



நயூ ஜேர்சீ தும்ழ் கவை கவாச்சார மன்றம்
தும்ழ் கவாச்சாரப் பாடசாலை

ஐந்தாவது ஆண்டு நிறைவு விழா
ஐப்பசி 29 2005



NEW JERSEY TAMIL ARTS and CULTURAL SOCIETY
TAMIL CULTURAL SCHOOL
Fifth Anniversary
October 29th 2005

Congratulations and Best wishes for a successful

Fifth Anniversary Celebrations

Of the

New Jersey Tamil Arts and Cultural Society

and their

Tamil Cultural School

PETILLO

INCORPORATED

167 Flanders-Netcong Road

Flanders, NJ 07836

Phone: 973-347-6166

Fax: 973-347-6773

நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றத்தின்
தமிழ் கலாச்சாரப் பாடசாலை

**New Jersey Tamil Arts and Cultural Society's
TAMIL CULTURAL SCHOOL, USA**



ஐந்தாவது ஆண்டு விழா

5th ANNIVERSARY CELEBRATION

At Bridgewater-Raritan High School Auditorium
600 Garretson Road, Bridgewater, New Jersey 08807

ஐப்பசி 29, 2005
நியூ ஜேர்சி, அமெரிக்கா

October 29th, 2005
New Jersey, U.S.A

**32 Edgar Road
West Orange, NJ 07052
Phone:(973) 669-3515**

**secretary@njtacs.org
tamilschool@njtacs.org
Fax:(973) 669-3515**

www.njtacs.org

New Jersey Tamil Arts and Cultural Society is a Non-Profit Organization

CONTENTS

3	Our Vision
4	About NJTACS
5	NJTACS SONG
7	The Governor's Message
9	Senator Corzine's Message
11	Senator Lautenberg's Message
13	Assemblyman Chivukula's Message
15	Rutgers' President's Message
17	Secretary's Message
19	அதிபரின் கண்ணோட்டத்தில்
21	Tsunami Relief Efforts by NJTACS
25	சுனாமிக் கவிதை அர்ப்பணம்
27	ஒரு ஆசிரியரின் பார்வையிலிருந்து
29	ஒரு அங்கத்தவரின் பார்வையிலிருந்து
31	ஒரு மாணவரின் கண்ணோட்டத்தில்
33	ஒரு மாணவியின் உணர்வுகலைகள்
35	எமது தாய் மொழி தமிழ் - நாம் தமிழர்
37	Pictures of Students
43	Is Tamil a Classical Language?
45	Our Culture in the world and Our Organization
47	Tamil Proverbs
49	Pictures of Siruvar Malar 2004
51	Tamil Contributions to the English Language
53	Annual Picnic Pictures
55	நீலாவணன் கவிதைகள்
57	An Introduction to the Tamil Literature
63	Sri Lankan Tamil Poets
67	Congratulations to Graduates
69	50 Years of Sri Lankan Tamil Literature
79	காந்தித் தாத்தா
80	Gratitude and Thanks
81	Index to Well Wishers and Advertisers

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழிபோல்
இனிதாவது எங்கும் காணோம்;
பாமரராய், விலங்குகளாய், உலகனைத்தும்
இகழ்ச்சிசொலப் பான்மை கெட்டு,
நாமமது தமிழரெனக் கொண்டு இங்கு
வாழ்ந்திடுதல் நன்றோ சொல்லீர்!
தேமதுரத்தமிழோசை உலகமெலாம்
பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்.

யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப்போல்,
வள்ளுவர்போல், இளங்கோ வைப்போல்,
பூமிதனில் யாங்கணுமே பிறந்ததிலை;
உண்மை, வெறும் புகழ்ச்சியில்லை;
ஊமையராய்ச் செவிடர்களாய்க் குருடர்களாய்
வாழ்கின்றோம் ஒருசொற் கேளீர்!
சேமமுற வேண்டுமெனில் தெருவெல்லாம்
தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர்!

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
தமிழ்மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்;
இறவாத புகழுடைய புதுநூல்கள்
தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்;
மறைவாக நமக்குள்ளே பழங்கதைகள்
சொல்வதிலோர் மகிமை இல்லை;
திறமான புலமையெனில் வெளிநாட்டோர்
அதைவணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும்.

உள்ளத்தில் உண்மையொளி யுண்டாயின்
வாக்கினிலே ஒளியுண்டாகும்;
வெள்ளத்தின் பெருக்கைப்போல் கலைப்பெருக்கும்
கவிப்பெருக்கும் மேவுமாயின்,
பள்ளத்தில் வீழ்ந்திருக்கும் குருடரெல்லாம்
விழிபெற்றப் பதவி கொள்வார்;
தெள்ளற்ற தமிழமுதின் சுவைகண்டார்
இங்கமரர் சிறப்புக் கண்டார்.

- பாரதி

Cover: Thaya Selvathurai

Editor: Prapa Haran

Assisted By:

Chelvi Vaikunthan

Thaya Selvathurai

S. Narthana

S. Jayakumaran

NJTACS



Our Vision

A Tamil community established with a unique identity that will inspire every future generation and flourish enduringly, by promoting the use of Tamil language and by preserving Tamil arts and culture.

Our Values

We remain non-political.

We take pride in our heritage.

We never compromise our integrity.

We prosper with care, compassion and friendship.

We serve irrespective of one's social economic standing.

We have no bias towards any nationality, race, religion or gender.

We respect volunteerism, dedication and openness without egotism.

About NJTACS.....

NJTACS seeks to make our vision a reality by many non-profit activities including:

The Tamil Cultural School, USA

Created to operate Tamil cultural schools to promote the use of our language and develop the Tamil culture among our children. Also, provides a regular meeting place for our children.

American Tamil Center

A stand-alone organization to operate Tamil community centers in the future, bringing young adults and seniors under one roof in partnership with NJTACS.

NJTACS Youthers

A youth organization created to unite and establish contacts among our Tamil high school seniors, university students and other youngsters representing our next generation.

Community Support Team

A group of volunteers focused on providing support to Tamil and American community. This team supports orphanages in Sri Lanka. Also, the team participated in supporting tsunami victims in Sri Lanka and hurricane victims in the Gulf States.

Annual Cultural Show

Provides performing opportunities to our students and also develops interest and awareness within the community at large.

General Events

Annual picnics, tamil functions, annual dinner, etc. to develop a NJTACS family.



NJTACS classes are conducted in the Ruth Adam's Building in the Douglass College of the Rutgers University.

நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார மன்ற கீதம்

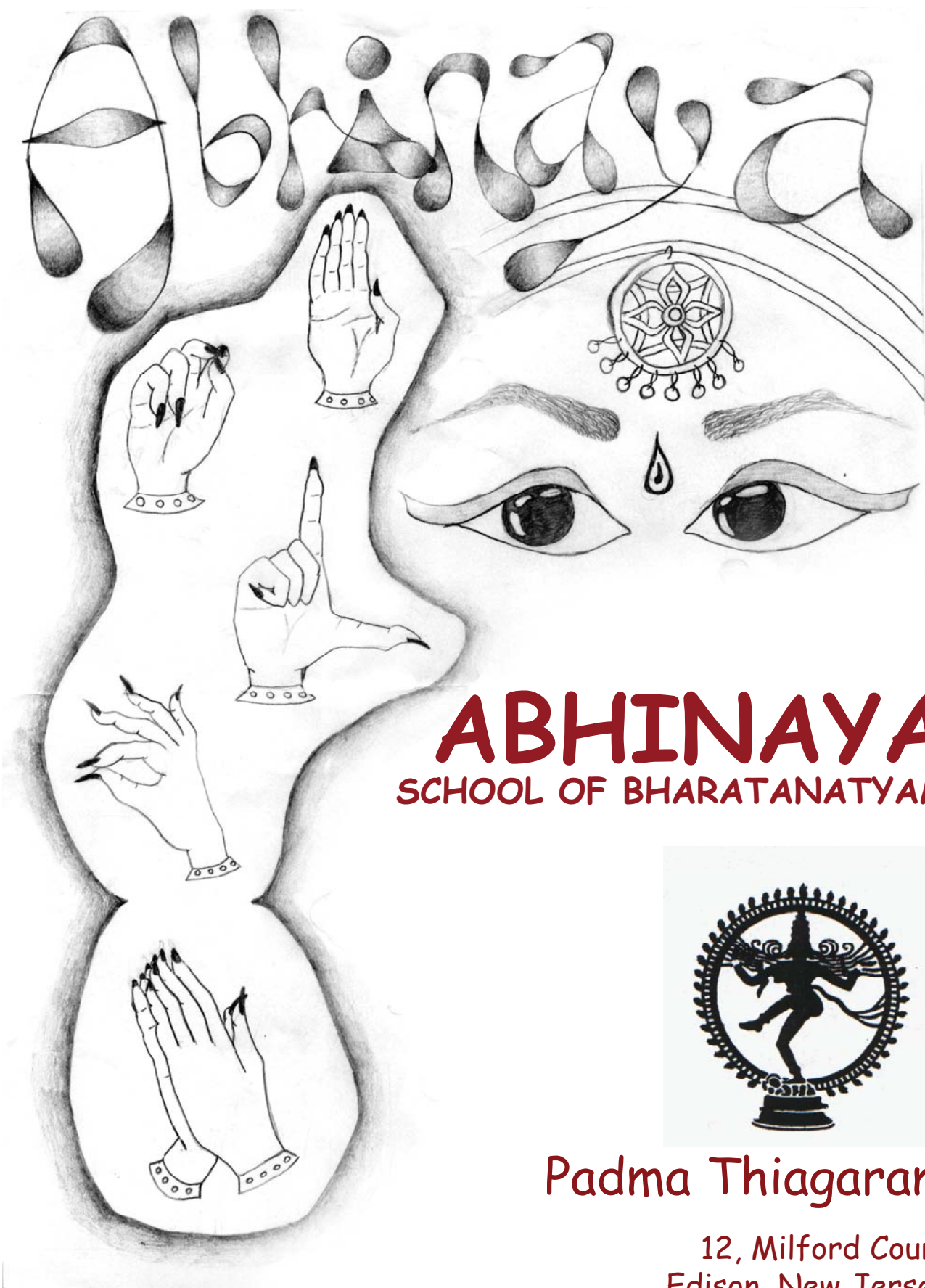
வாழ்க வாழ்கவே! வாழ்க வாழ்கவே !
எழில் கொள் நியூ ஜேர்சி தமிழ்
கலை கலாச்சார மன்றம்
வாழ்க வாழ்கவே! வாழ்க வாழ்கவே !

முத்தமிழை முழுமையாக கற்பிக்கும் மன்றம் !
தமிழர் தேவை அறிந்து சேவை செய்யும் மன்றம் !
தமிழர் மேன்மை வேண்டி அறிவூட்டும் மன்றம் !
தமிழர்கள் கலை யாவும் காக்கும் மன்றம் !

வாழ்க வாழ்கவே! வாழ்க வாழ்கவே !
வாழ்க வாழ்கவே! வாழ்க வாழ்கவே !

தமிழ்மொழி வாழ்த்து

வாழ்க நிரந்தரம் வாழ்க தமிழ்மொழி
வாழிய வாழியவே
வான மளந்த தனைத்தும் அளந்திடும்
வண்மொழி வாழியவே
ஏழ்கடல் வைப்பினும் தன் மணம் வீசி
இசை கொண்டு வாழியவே
எங்கள் தமிழ் மொழி எங்கள் தமிழ் மொழி
என்றென்றும் வாழியவே
சூழ்கழி நீங்கத் தமிழ் மொழி ஓங்கத்
துலங்குக வையகமே
தொல்லை வினைதரு தொல்லை அகன்று
சுடர்க தமிழ் நாடே
வாழ்க தமிழ் மொழி வாழ்க தமிழ் மொழி
வாழ்க தமிழ் மொழியே
வானம் அறிந்த தனைத்தும் அறிந்து
வளர் மொழி வாழியவே



ABHINAYA
SCHOOL OF BHARATANATYAM



Padma Thiagaram

12, Milford Court
Edison, New Jersey
732-767-2851
732-423-3188



STATE OF NEW JERSEY
OFFICE OF THE GOVERNOR
P.O. Box 001
TRENTON
08625
(609) 292-6000

RICHARD J. CODEY
ACTING GOVERNOR

October 29, 2005

Dear Friends,

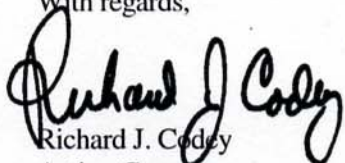
It is my pleasure to extend warm greetings and offer my congratulations to those gathered for the 5th Anniversary Celebration of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society.

New Jersey is unique in its rich ethnic diversity and cultural heritage, having served as the gateway for many groups of immigrants coming to this country to find freedom and opportunity. Tamil-Americans are a vital part of the State of New Jersey and continue to make important contributions to the social, cultural, and economic fabric of our State and Nation.

Those who dedicate their time, efforts and skills to help others are among the most valued members of any community. Since its inception, the NJTACS has demonstrated a consistent commitment to uniting our Tamil-American residents, as well as to preserving Tamil heritage and tradition. On behalf of the State of New Jersey, I commend the members of the organization for your hard work and dedication to your community. The residents of New Jersey are truly fortunate to benefit from the efforts of such individuals.

Congratulations, and best hopes for a most enjoyable and memorable celebration. My Administration is committed to providing a State government that works for all the people of New Jersey. With stability and dignity, we have the power to make our lives better.

With regards,


Richard J. Codey
Acting Governor

We wish NJTACS good luck in delivering world class dedicated services to our community. We salute to those who devote their precious personal time to unite and develop our tamil children

தமிழ்த்தாய் வாழ்த்து

நீராரும் கடலெடுத்த
நில மடந்தைக் கெழிலொழுகும்
சீராரும் வதனமெனத்
திகழ் பரதக் கண்டமதில்
தெக்கானமும் அதிர் சிறந்த
திராவிட நல்திருநாடும்
தக்க சிறு பிரை நுதலும்
தரித்த நறும் திலகமுமே
அத்திலக வாசனை போல்
அனைத்துலகும் இன்பமுற
எத்திசையும் புகழ் மணக்க
இருந்த பெரும்
தமிழணங்கே! தமிழணங்கே!
உன் சீர் இளமை திறம் வியந்து
செயல் மறந்து வாழ்த்துகுமே!
வாழ்த்துகுமே! வாழ்த்துகுமே!
மனோன்மனீயம் சுந்தரம் பிள்ளை



SIGNS
& CUSTOM
METAL, Co.

62 Monitor Street
Jersey City, NJ 07304
Tel.: (201) 200-0110, Fax.: (201) 200-1717

JON S. CORZINE
NEW JERSEY



United States Senate

WASHINGTON, D.C. 20510

October 29, 2005

New Jersey Tamil Arts and Cultural Society
49 Plafsky Drive
Edison, New Jersey 08817

Dear Friends:

Please allow me to join you in celebration of the fifth anniversary of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society. It is both a pleasure and a privilege to recognize all of those associated with an organization dedicated to celebrating our differences while cherishing our shared values.

NJTACS' mission – to preserve the culture, language, and traditions of Indian and Sri Lankan people – is an important one. Indeed, the volunteers of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society have worked tirelessly to champion social activities that promote your rich heritage, while also introducing your youngest members to other cultures and ethnic groups as well. The countless hours your enthusiastic volunteers devote to the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society is certainly a testament to the commitment they feel to the Society and to their roots.

Multi-cultural awareness and appreciation cultivate a respect for ethnic backgrounds that allow all of us to live together in harmony. The United States is blessed with the rich histories, customs, and art forms of many diverse groups, reminding us of the foundation upon which we built this great nation.

While much has changed in our nation in the past five years, one thing has remained constant – your unwavering dedication to your community. And the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society reminds us that it benefits every member of society to have programs such as yours available for young people. I would like to extend my warmest congratulations to you on your fifth anniversary and commend the members of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society for their special and noteworthy labors. Your loyalty to this invaluable organization is truly a cause for celebration. May you continue to grow and prosper in the years to come.

With warm regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jon S. Corzine", written in a cursive style.

JON S. CORZINE
United States Senator

Congratulations to
New Jersey Tamil Arts and Cultural Society
We are proud of your achievement

KDS Inc.

Electrical Work by Licensed Contractors
Bonded & Insured

Residential . Commercial . Industrial
Fire Alarms/ Security
Telephone (Voice/Data) Wiring
Computer Network Cabling, Installation & Services

24 HOUR SERVICE

KATHIR
Tel/Fax: (732) 752-6335

Piscataway, New Jersey
Email: skathir@worldnet.att.net

FRANK R. LAUTENBERG

NEW JERSEY

COMMITTEES:

COMMERCE, SCIENCE, AND
TRANSPORTATION

ENVIRONMENT AND
PUBLIC WORKS

GOVERNMENTAL AFFAIRS

United States Senate

WASHINGTON, DC 20510

October 29, 2005

Dr. S. Vijayakumar
General Secretary
New Jersey Tamil Arts and Cultural Society
49 Plafsky Drive
Edison, New Jersey 08817

Dear Friends:

I am delighted to congratulate the members and staff of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society (NJTACS) on your 5th anniversary. For the past five years, NJTACS has provided local Tamil children with a chance to learn about, appreciate, and experience their rich culture. Although I cannot be with you to commemorate this occasion, please convey my congratulations to everyone celebrating with you.

I understand the importance of cultural tradition and am aware that in such a fast-changing world, the customs of our ancestors can easily be forgotten. NJTACS allows Indian and Sri Lankan immigrants to recapture the rituals and folklore of their native country. I am pleased that NJTACS provides this resource to the Tamil community and commend you for your dedication to the values and traditions of your past.

Congratulations again on your 5th anniversary! Keep up the great work!

Sincerely,



FRL:jw

மனதி லுறுதி வேண்டும்,
வாக்கினிலே யினிமை வேண்டும்;
நினைவு நல்லது வேண்டும்,
நெருங்கின பொருள் கைப்பட வேண்டும்

Best Wishes to NJTACS


From

Chithra Balasingham, M.D.
Ravinder Tikoo, M.D.

504 Hamburg Turnpike, Unit B-206
Wayne, NJ 07470

Tel: (646) 349-3883

Make every moment *P*recious



GIA
DIAMOND
GRADUATE

16, Marconi Avenue, Iselin, New Jersey-08830
Ph : 732-2834768, 2832501, Fax : 732-2837383
E-mail : sojnj@aol.com

SONA
JEWELERS



NEW JERSEY GENERAL ASSEMBLY

UPENDRA CHIVUKULA
ASSEMBLYMAN, 17TH DISTRICT
888 EASTON AVE.
SOMERSET, NJ 08873
PHONE: 732-247-3999
FAX: 732-247-4383

COMMITTEES
VICE CHAIR
COMMERCE & ECONOMIC DEVELOPMENT
TELECOMMUNICATIONS & UTILITIES
TRANSPORTATION



September 22, 2005

Dr. S. Vijayakumar
General Secretary
NJ Tamil Arts & Cultural Society
49 Plafsky Dr.
Edison, NJ 08817

Dear Mr. Vijayakumar:

It gives me great pleasure to extend my warmest greetings to the NJ Tamil Arts & Cultural Society as you celebrate your 5th Anniversary on October 29, 2005.

As your Legislative Representative, I wish to congratulate your membership on its continued commitment to cultivating the growth of the Tamil language through cultural exchanges and education. It is imperative to educate our youth on the importance of retaining traditional customs and values while still embracing others. I applaud your commitment to teaching heritage languages.

Once again, congratulations on this very special occasion. I truly hope that it is a great success.

Sincerely,

Upendra Chivukula
Upendra J. Chivukula
NJ Assemblyman, 17th District

கற்பனையைக் கூட விற்பனையாக்கும் காலத்தில் நற்பணியாம்
தமிழ் கல்வி பணிபுரியும் நியூ யோர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார
மன்றத் தமிழ் கல்வி நிலையத்தை வாழ்த்துகிறோம்

*Congratulations and Best wishes for a successful Fifth Anniversary Celebrations
Of the NJTACS and their Tamil Cultural School*



Anusuya Jeyakumar M.D

Internal Medicine and Geriatrics

659 Abbington Drive
East Windsor, NJ 08520
(609)448-5222

1330 Calhoun Street
Trenton, NJ 08638
(609)396-4222

Richard L. McCormick, President

October 5, 2005

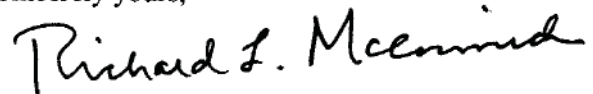
New Jersey Tamil Arts and Cultural Society
49 Plafsky Drive
Edison, New Jersey 08817

Dear Friends:

It is my pleasure to send warm greetings and congratulations as you mark the fifth anniversary of the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society. You have my admiration for your efforts to teach children the Tamil language and promote among them a rich understanding of Tamil and other cultures. New Jersey is made stronger each time we celebrate our remarkable diversity and seek to learn from each other.

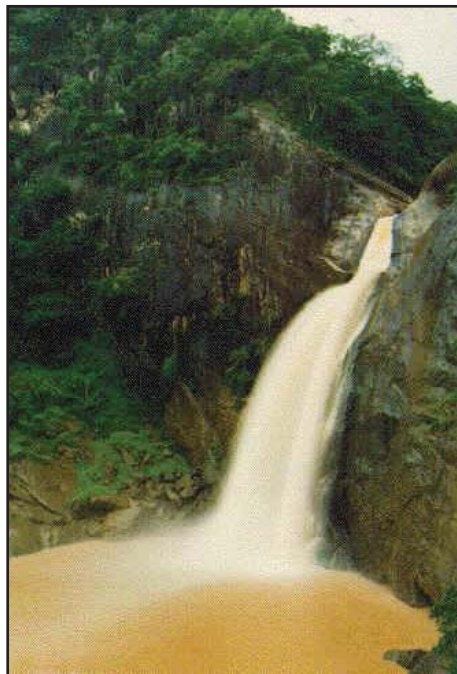
On behalf of the Rutgers community, I extend my best wishes. Again, congratulations on your anniversary!

Sincerely yours,



Richard L. McCormick

CONGRATULATIONS ON THE FIFTH ANNIVERSARY OF
NEW JERSEY TAMIL ARTS AND CULTURAL SOCIETY
AND
THEIR TAMIL CULTURAL SCHOOL



SJH ENGINEERING, P.C
CONSULTING ENGINEERS
235 South Congers Avenue
Congers, NY 10920
(914) 268-5971

Secretary's Message

OUR FIFTH ANNIVERSARY

The Operating Committee is very pleased to report that the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society (NJTACS) has completed its fifth year successfully. The NJTACS vision – creating a unique Tamil identity by promoting the use of Tamil language and preserving Tamil arts and culture -- has been the driving force of this growth and our progress would have been impossible without the help of the parents and other members who have been consistently supporting the Operating Committee.

While we are celebrating the 5th Anniversary, the world has been battered by several natural disasters. Last December, several Southeast Asian countries, including India and Sri Lanka, were severely impacted by a Tsunami. Recently, our country has been hit by two hurricanes: Katrina and Rita; Pakistan and India faced destruction in the arms of a major earthquake. As a result of these natural disasters, several people lost their loved ones and belongings. We keep them in our prayers and help them through the relentless efforts of our students and parents.

Thus, NJTACS was involved in an unprecedented level of charitable work during the year - raising funds for the victims of Tsunami. NJTACS participated in the New Jersey state sponsored cultural show to raise funds for Tsunami victims on January 8, 2005 at West Windsor Plainsboro High School, to publicize and facilitate NJTACS fund raising efforts, with assistance from New Jersey State Assemblyman Upendra Chivukula. Currently, NJTACS has completed two of the tsunami relief projects and is actively involved in two other projects described in detail in this book. In addition, NJTACS worked with New Jersey Institute of International Studies on the issues faced by Sri Lankan Tamils living in New Jersey and in Sri Lanka.

NJTACS activities have been on an aggressive schedule during the year. We have had several committee meetings, parents' meetings and cultural events besides our Tsunami relief efforts. We are extremely pleased that several new members are joining NJTACS from the city of Newark. In addition to our usual annual picnic in central New Jersey, a picnic was held in South Orange Park, especially with the Newark NJTACS family.

Our primary goal for this year, to support the NJTACS vision, is to make our dream NJTACS Building Project – constructing the proposed NJTACS building to address our space needs, especially to conduct Tamil school -- a reality. As a first step, we have been meeting with our political leaders to identify potential sources of funding. A lot of hard work is necessary make this project a success.

The Operating Committee would like to thank the parents, teachers, children and well wishers who have been supporting the NJTACS activities and look forward to maintaining this pace of growth in the upcoming years.

S. Vijayakumar, Ph.D.
General Secretary, Operating Committee
New Jersey Tamil Arts and Cultural Society



SAN FRANCISCO, CA

Congratulations to the
**New Jersey Tamil Arts and
Cultural Society**

on your 5th Anniversary

The Nadaraja Center for Performing Arts is proud of your growth and success over the past 5 years, and wishes you all the best in the many more years to come.

**Garani Shiranthana & Divani Raveena
Nadaraja**



அதிபரின் கண்ணோட்டத்தில்

ஒன்றுபட்டால் உண்டு வாழ்வு. இது சான்றோர் வாக்கு. மனிதன் என்றால் கூடி வாழும் சமுதாய விலங்கு என்றும் சொல்லலாம். அதுதான் அவனின் உயிர் நாடி. அப்படிக்கூடி வாழும்போது தான் மனிதனின் மொழி, பண்பாடு, கலாச்சாரம், சிந்தனை அடிப்படைகள் மேன்மை அடைகின்றன. தனி மனிதன் ஒருவனால் இவற்றை மேன்மையடையச் செய்வது இயலாத ஒரு காரியம். அதற்கிணங்க ஒன்றுபட்டு இயங்குவதே இந்த நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றத் தமிழ் பாடசாலை. தமிழ் மொழியை அமெரிக்காவில் வாழும் தமிழ் இளம் சமுதாயத்துக்கு, நிலைத்து நின்று விருட்சமாக வாழும் மொழியாகப் புகட்டும் நோக்கத்துடன் இயங்கும் இந்த தமிழ்க் கலை கலாச்சார மன்றத்தின் அங்கத்தவனாகவும் அதிபராகவும் இருப்பதில் நான் பெருமையடைகிறேன். இந்தக் கூட்டுக் குடும்பம்போல் இயங்கும் மன்றத்தினால், நாமும் எமது குழந்தைகளும் பலவித நன்மைகளை அடைந்துள்ளோம் என்பது கண்கூடு. இப்படியாக இயங்கும் இப்பாடசாலை தனது ஐந்தாவது ஆண்டை அடைந்துள்ளதை நினைக்கும் போது மட்டில்லா மகிழ்ச்சியை அடைகின்றேன்.

வெளிநாட்டு மண்ணில் தமிழ்க் குழந்தைகளுக்கு நமது மொழியையும் பண்பாட்டையும் கற்றுத் தருவதில் இடைஞ்சல்கள் அதிகம். அத்துடன் இரண்டாம் மொழியாக கற்றுத் தருவதற்கு தகுந்த பாடத் திட்டமும், ஆசிரியர்களும் தேவை. இப்படியான இடையறுகள் இருந்த போதும், சகோதர நாடாகிய கனடா நாட்டில் பயன் படுத்தப்படும் பாடத்திட்டத்திற்கமைய எமது பாடத்திட்டத்தை அமைத்துள்ளோம். ஆசிரியர்கள் தமது எத்தனையோ வேலைகளுக்கும் மத்தியில் இந்தப் பாடசாலையில் தொண்டர்களாக பாடம் கற்பிக்கிறார்கள். அவர்களின் கடமையுணர்விற்கு நிகர் வேறெதுவும் இல்லை. இப்படியான சுயநலமற்ற, கடமையுணர்வுடன் இயங்கும் ஆசிரியர்களைப் பெற்ற நாம் அவர்களுக்கு நன்றி கூற மிகவும் கடமைப் பட்டுள்ளோம். இப்படியான தொண்டர்களிருக்கும் வரை எம் பிள்ளைகளினதும், தமிழினத்தினதும் வளர்ச்சி மேன்மையடையுமென்பதில் ஐயமில்லை. இப்படியான தொண்டுணர்வுடன் கூடிய ஆசிரியர்களும், பெற்றோர்களும், அங்கத்தவர்களும், மற்றும் ஆதரவாளர்களும் இருக்கும் வரை எமது பாடசாலை மேன் மேலும் வளர்ந்து கொண்டே போகும் என்பது உறுதி. இத் தொண்டர்களாகிய அனைவருக்கும் எமது மன்றத்தின் சார்பில் என் மனமுவர்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

மேலும், இங்கு வாழும் வருங்கால அமெரிக்க சந்ததிக்கும், எமது தாய் நாட்டில் வாழும் தமிழ் சந்ததிக்கும், இடையில் ஒரு பலமான பாலமொன்றை அமைக்கும் நோக்கத்துடன், இலங்கையில் திருகோணமலையில் அமைந்துள்ள அனாதை இல்லம் ஒன்றை பெரும் பொறுப்பெடுத்து நடாத்துவதற்கு, எமது அங்கத்தவர்களுக்கு இந்த மன்றம் வாய்ப்பளித்ததையிட்டு நான் மிகவும் பெருமிதம் அடைகிறேன். இந்த சுனாமி பாதிப்பு நிவாரண நோக்கத்தில் முக்கியமான இடத்தைப் பெறுபவர்கள் எமது பிள்ளைகள். அவர்கள், சுனாமியின் தாக்கத்தை அறிந்தவுடன் நிதி திரட்டப் புறப்பட்டதை நினைத்துப்பார்கிறேன். நாம் எப்படியாவது உதவி செய்ய வேண்டும் என்ற அவர்களின் எண்ணத்தை அறிந்த போது எமது இளம் சந்ததியினரின் சகோதரத்துவத்தை அறிந்து மனம் நெகிழ்ந்து போனேன். இதை எல்லாம் பார்க்கும் போது ஒரு பெரு நம்பிக்கை ஏற்படுகிறது. இந்த அனாதை இல்லத்தில் வாழும் குழந்தைகள் அனாதைகள் அல்ல. அவர்களின் உடன்பிறவாச் சகோதரங்கள் வெளிநாட்டில் வாழ்கிறார்கள். இந்தச் சகோதரங்களின் உதவி இப் பிள்ளைகளுக்கு கிட்டுவது நிச்சயம். அதற்கு பெற்றோர்களாகிய நாம் எமது பிள்ளைகளுக்கு இப்படியொரு அமைப்பு இருப்பதை அறியப்படுத்தி அதை ஊக்கிவித்தல் மிகவும் அவசியம் என்று கருதுகிறேன்.

இறுதியாக, இப்படியான இளம் தமிழ் சமுதாயத்தை ஒன்று திரட்டி, தமிழ் மொழியை வளர்க்கவும் தமது கலை கலாச்சார ஆர்வத்தை வெளிப்படுத்தவும் மேலும் மேலும் ஊக்குவிக்க வேண்டுமென்று விரும்புகிறேன். நன்றி

செ. ஸ்ரீ மகிழ்காந்தன்

With Best Compliments From



LEELA EXPORTS & IMPORTS

**MANUFACTURES, EXPORTERS & IMPORTERS
(SPECIALIZED IN SPICES & FOOD ITEMS)**

**42, BANDARANAYAKE MAWATHA, COLOMBO-12,
SRI LANKA.**

Telephone: 423399, 440128

Fax: (94)1-423414

E-Mail: leelaexpo@lanka.com.lk

**“GOLD AWARD WINNER”
NATIONAL CHAMBER OF EXPORTERS AWARD 2000**

Tsunami Relief Efforts by NJTACS

In addition to operating the Tamil Cultural School for our younger generation for the last five (5) years, the New Jersey Tamil Arts and Cultural Society (NJTACS) has been involved in various other activities affecting the well being of Tamil and other communities in the US and overseas. Therefore, at the end of last year when the massive waves of Tsunami pummeled the coasts of Sri Lanka, India and other neighboring countries, NJTACS swiftly mobilized its membership to collect funds for the relief efforts.

When the members of NJTACS went around for funds, the support at every level was outpouring. Through the tireless efforts of the members, friends and especially the children of NJTACS who went from house to house in their neighborhood to collect funds, we were able to collect a significant amount of money for the relief of Tsunami victims. Many of the members were able to seek matching funds from their employers as well. Notably matching funds were received from, among others, AXA Financial and Prudential Investments.

In addition, NJTACS was the recipient of three fund raisers. One was a cultural program held at the Plainsboro High School in conjunction with Nirthanjali School of Bharathanatyam. This function was attended by several members of the New Jersey State Legislature and state congressmen. In the other event, the Abhinaya School of Bharathanatyam conducted a fund raising program on behalf of NJTACS for the Tsunami relief efforts. More than \$ 11,000 was collected through this program. The third fund raiser was conducted by the students of Lady of Peace School in Scranton, PA. The students collected a significant amount of money among themselves.

Out of the pledged amount NJTACS has received \$ 72,000 to date. The relief efforts focused on immediate needs as well as long term improvements. Also the relief was to be channeled through reliable low overhead organizations and to be spread around to the different geographical regions. NJTACS operating committee very carefully scrutinized the relief organizations prior to releasing the funds to confirm their effectiveness in providing the relief efforts. We have already directed our funds through the following four (4) projects.

Fishing Motors, Nets and Other Accessories for Fishermen in Chettipalayam, Batticaloa through the Melmaruvathur Organization

NJTACS provided \$ 5,000 for the purchase of two 15 Horse Power fishing motors, numerous nylon fishing nets and other fishing accessories for the fishermen affected by the Tsunami in Chettipalayam, a fishing village in Batticaloa. This donation was provided through the Melmaruvathur organization, which was carrying out tsunami relief efforts on the ground soon after the disaster hit the region. Melmaruvathur organization, being a registered charity in affiliation with the Melmaruvathur temple, was heavily involved in the relief efforts along with several other Non Governmental Organizations (NGOs).

New Homes and Tube Wells in Batticaloa through the Ramakrishna Mission

The Ramakrishna Mission in Batticaloa was building forty eight (48) houses at a cost of \$ 6,000 a building for those who had lost their homes to Tsunami in the area. The NJTACS sponsored the building of three (3) of these houses at a cost of \$ 18,000. The houses are being constructed now. We are being informed that due to the shortage of building materials and labor, the progress of construction is slow. The attached photograph shows one of the houses being built, under the oversight of one of the swamis of Ramakrishna Mission.

In addition to the three houses, we also sponsored the installation of thirty (30) tube wells in the area. These tube wells would provide potable water to an entire village.

A New Orphanage in Trincomalee through the Trincomalee Welfare Association (TWA)

NJTACS sponsored the construction of a completely new home for the housing of twenty (20) to thirty (30) orphan children left homeless by the Tsunami. This was channeled through the Trincomalee Welfare Association (TWA), an organization operating from Canada. NJTACS retains the right to appoint a Board Member and manage the project directly if required. The original building that was housing the orphans was destroyed by the Tsunami. The cost of new construction was estimated at \$ 30,000 and NJTACS funded this entire project from our collections. Originally the building was designed to be a two storey structure. Later, in an effort to reduce costs, the plan was changed to be a one level building. In order to provide a reasonable living space for the children, the home was designed to be a 2,000 SF building. A picture showing the new building under construction is included.

Upon completion of the building in the near future, the NJTACS through its membership is committed to sponsoring the operation of the orphanage at a cost of \$ 6,000 per annum. Several NJTACS members have come forward to contribute a nominal amount every month for the support of these children. We hope that we will be able to support these children for many years.

Fishing Boats for Fishermen in Chundikulum, Northern Province, through the Social Economic Development Organization for Tamils (SEDOT)

NJTACS has released \$ 10,000 for the purchase of five (5) fishing boats to help the Tsunami affected fishermen in Chundikulum in the northern province of Sri Lanka. This project has been channeled through the Social and Economic Development Organization for Tamils (SEDOT). SEDOT is a non-profit organization that works very closely with other NGOs' in the north and east of Sri Lanka.

NJTACS is currently evaluating many opportunities for an additional \$ 10,000 relief payment and ongoing fund raising efforts for continuous support.

It is the belief of NJTACS that the above projects, although akin to a "drop in the bucket" compared to the colossal calamity experienced by the Tsunami affected communities, will bring some comfort to at least a few victims. Hopefully these victims will be able to pick up their lives and move on.

Although a lot of time and effort was spent on the Tsunami Relief Efforts, NJTACS did not loose sight of their regular activities of running the Tamil School and conducting the various related functions over these years. The enrolment in the school is steady. The voids created by the older children who have moved on to High Schools and Colleges, have been filled by younger children.

Building upon these successful years, we would strive to grow further and continue our activities for several more years to come.

காலத்தினாற் செய்த நன்றி சிறிதெனிதும்
ஞாலத்தின் மாண்பு பெரிது

A kindness done in the hour of need may itself be small,
But in worth it exceeds the whole world.

- Kural 102



Fishing equipment being handed over to fishermen in Chettipalayam, Batticaloa

Two of the three houses sponsored by NJTACS are being built in Batticaloa



↑ NJTACS sponsored 30 tubewells in Batticaloa



NJTACS sponsored Children's home is being built in Sambaltivu, Trincomalee. NJTACS will provide funds for long-term maintenane of this home.



Children of Sambaltivu Children's Home
(currently these children are housed in a temporary place)

சுனாமிக் கவிதை அர்ப்பணம்

1. சுனாமியின் கொடூரம்

கலியும் முற்றிட பருவ நிலை மாறிட
பூதேவி வெஞ்சினம் கொண்டனளே
நிலமும் நடுநடுங்க பூமியும் அதிர்ந்திட
ஆழியும் கொந்தழித்துப் பொங்கினளே
கடலும் கோரமாய் தாண்டவம் ஆடிட
பேரலைகள் விஷ்வரூபம் எடுத்தனவே
கொழுந்து விட்டெரியும் கோபக்கனலோடு
கடலலைகள் நிலம் நோக்கி விரைந்தனவே
மாசக்தி கொண்டு கரைதனில் மோதியே
பேரழிவு கொண்ட சுனாமியானதே
இது என்ன விபரீதமோ? இயற்கையின் கொடூரமோ?
உலகழிக்கும் மாபிரளயம் இது தானோ?

2. சுனாமியின் பாதிப்பு

மக்கள் அங்குமிங்கும் கதறிச்சிதறிட
வேகமொடு கடல் அள்ளிச்சென்றதே
மாண்டனரே பல லட்சம் சிதைந்தனவே ஏராளம்
உடைந்து சுக்குநூறாகிச் சீரளிந்தனவே பலமாடம்
கடலலை ஒரு மடங்கெனில் அழிவு பன்மடங்காகியதே
இது தகுமோ? இது முறையோ? இது தர்மம் தானோ?

3. மக்கள் துயரம்

தப்பினோர் மதி கலங்கி கதி கலங்கி துடிதுடித்தனரோ
மனம் வாடி உடல் வாடி பதைபதைத்தனரோ
ஐயகோ! இளந்தளிர்கள் பல அனாதையாயினரோ
திக்கற்று செயலற்று அதிர்ச்சி அடைந்தனரோ
இறவை! இது உன் கண்டிப்போ? இல்லை தண்டிப்போ?
எமக்கு நீ தரும் படிப்பினையோ?

4. அஞ்சலி

சுனாமியில் மடிந்தவர்க்கு எம் கண்ணீர் அஞ்சலி
பசும் பாலகரின் புனர் வாழ்வுக்கு ஜெய அஞ்சலி
சங்கடம் பல தீர்த்து வைக்க இறை அஞ்சலி
அழிந்த ஊர்கள் தழைத்து ஓங்க நித்ய அஞ்சலி
சுனாமி மக்கள் மனோகரம் பெற மங்கள அஞ்சலி
மக்கள் யாவரும் சாந்தி பெற சுப அஞ்சலி
இறை அஞ்சலி! ஜெய அஞ்சலி! சுப அஞ்சலி!

(Contributed by Mrs. Pathma Indradas in support of Abhinaya School of Barathanatyam / NJTACS tsunami relief – Feb 2005)

Compliments From

கற்பனையைக் கூட விற்பனையாக்கும் காலத்தில் நற்பணியாம்
தமிழ்க் கல்விப் பணிக்குக் காலமொதுக்கும் நியூ ஜேர்சி
தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றத்தை வாழ்த்துகிறோம்



Dr.Shan Sivendra family
West Orange, New Jersey

ஒரு ஆசிரியரின் பார்வையிலிருந்து

நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றம் தனது 5 ஆண்டு சேவையை நிறைவு செய்து 6வது ஆண்டில் காலடி எடுத்து வைக்கிறது. எமது பிள்ளைகள் தாய் மொழியைக் கற்பதற்கும், எமது கலை கலாச்சாரத்தை வளர்ப்பதற்கும் இப் பாடசாலை இயலுமான பங்களிப்பை வழங்கி வருகிறது. இந்த 5 ஆண்டுகளில் இப் பாடசாலை அடைந்திருக்கும் முன்னேற்றம் பாராட்டிற்குரியது. மாணவர்களின் பங்களிப்பாலும், பெற்றோர்களின் ஒத்துழைப்பாலும், ஆசிரியர்களின் முயற்சியினாலுமே நாம் இன்று இந்தளவு முன்னேற்றத்தை எட்டியுள்ளோம்.

ஒரு மொழியை கற்பதும் கற்பிப்பதும் இலகுவான காரியமல்ல. எமது பிள்ளைகள் பாடசாலையில் ஆங்கிலத்தை விட இன்னொரு மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கிறார்கள். எனவே எமது தாய் மொழியாகிய தமிழ் மொழி அவர்களை பொறுத்த வரையில் மூன்றாம் மொழியாகி விட்டது. எனவே தாய் மொழியை கற்பதன் அவசியத்தையும் அதன் பயனையும் பெற்றோர்களாகிய நாம் அவர்களுக்கு விளக்கிக் கூறுவது அவசியமாகும். தமிழ் பாடசாலையில் படிப்பதோடு நின்றுவிடாமல் அதை கதைத்துப் பழக வற்புறுத்த வேண்டும். அப்போதுதான் அவர்கள் கற்றதன் பயனை அடைய முடியும். இங்கு கற்பது ஏட்டுச் சரைக்காய் கறிக்கு உதவாது என்ற பழமொழி போல் ஆகிவிடக் கூடாது. சிலையில் எழுத்துப்போல் எமது பிள்ளைகளின் மனதில் பதிந்து அடுத்து வரும் சந்ததிகளுக்கும் எம் மொழியைப் பரப்பும் வகை செய்தல் வேண்டும்.

இந்தப் பாடசாலை தமிழ் மொழியை மட்டுமல்லாது நமது பண்பாடு, கலை, கலாச்சாரத்தை வளர்ப்பதில் மிகவும் கவனத்தோடு செயற்பட்டு வருகிறது. நாம் வேற்று நாட்டில் வாழ்ந்தாலும், வேற்று இனத்தவருடன் பழகினாலும், வேற்று மொழியில் கல்வி கற்றாலும் எமக்கென இனம், மொழி, கலை, கலாச்சாரம், பண்பாடு உள்ளது என்பதை எமது பிள்ளைகள் ஒவ்வொரு கிழமையும் ஞாபகப்படுத்தக் கூடியதாக இப்பாடசாலை அமைந்துள்ளது. இது எமக்கு கிடைத்த வரப்பிரசாதம் என்றே கூறவேண்டும்.

இதன் வளர்ச்சி எதிர்காலத்தில் பன்மடங்காக வேண்டும் என்பதே எமது அவாவாகும். இதற்கு இனிவரும் மாணவர்களும் பெற்றோர்களும் ஆசிரியர்களும் தமது பங்களிப்பை செய்வார்கள் என உறுதியாக நம்புகிறோம்.

வாழ்க தமிழ் வளர்க கலை

செல்வி வைகுந்தன்

எளியநடையில் தமிழ்நூல் எழுதிடவும் வேண்டும்,
இலக்கணநூல் புதிதாக இயற்றுதலும் வேண்டும்.
வெளியுலகில், சிந்தனையில் புதிது புதிதாக,
விளைந்துள்ள எவற்றினுக்கும் பெயர்களொலாங் கண்டு,
தெளிவுறுத்தும் படங்களொடு சுவடியெலாம் செய்து,
செந்தமிழைச் செழுந்தமிழாய்ச் செய்வதுவும் வேண்டும்.
எளிமையினால் ஒரு தமிழன் படிப்பில்லை யென்றால்,
இங்குள்ள எல்லோரும் நாண்டிவும் வேண்டும்.

-பாரதிதாசன்



Prince Jewellery

141-18 Holly Avenue.
Flushing, New York 11355

Tel: (718) 939 3500 Fax: (718) 9393528
(Near to Ganesh Temple)

Fine Quality of
Ruby
Emerald
Blue Sapphire 22Kt Jewellery

Exclusive Design of **Diamond** Jewellery

Depavali Special

**25% Offer on Precious Stone
Jewellery & Diamond Jewellery**

Unlimited Collections
Readymade Designs
Wedding Jewelleries
Gift Items



Singapore வடிவமைக்கப்பட்ட

புத்தம் புது நகைகளை நாட வேண்டிய
ஒரே தமிழ் நகைமாளிகை



CREDIT CARDS ARE ACCEPTED

GOLD THAT INSPIRING YOU...

உலகத்திலே உள்ள மொழிகளில் மிக இனிமையானதும், அழகானதும், பேச இலகுவானதுமான தமிழ் மொழிக்கு சங்கம் அமைத்து அமெரிக்காவின் நியூ ஜேர்சி மாநிலத்தில் சிறப்பாகச் செயல்பட்டு வரும் தமிழ் கலாச்சார சங்கத்தின் 5^{வது} ஆண்டு நிறைவு விழாவுக்கு வாழ்த்துச் செய்தி தெரிவிப்பதில் பெருமையும் மகிழ்ச்சியும் அடைகிறேன்.

“யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்” எனப் புதிய பண்பாட்டினை ஈராயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பே உலகிற்கு வழங்கியது தமிழ் மொழி. கடல் கடந்து பல நாடுகளை வெற்றி கண்ட தமிழ் இனம் ஆங்காங்கே தமிழ்ப் பண்பாட்டின் சுவடுகளையும் பதித்து வந்துள்ளது. உலக நாகரீக வரலாற்றில் ஒப்பற்ற வரலாறு படைத்து இன்றுவரை அழியாமல் சிறப்புற விளங்குவது தமிழர் நாகரீகம் என்றால் மிகையாகாது.

அமெரிக்காவின் நியூ ஜேர்சி மாநிலத்தின் முக்கிய நகரங்களில் பரந்து வாழும் தமிழ் மாணவ மாணவியரின் கல்வி, கலை, கலாச்சாரம், பண்பாடு, ஒற்றுமை பேணப்படவும் செயற்பட்டு வருவதையிட்டு மகிழ்ச்சி அடைகிறேன். கல்வி கலை கலாச்சாரத்திற்கு உயிர் நாடியாக விழங்குவதுடன் எமது தாயகத்தில் எம் தமிழ் மக்களின் துயர் துடைப்பதற்காக பல வழிகளிலும் உதவி புரிந்து வருகிறார்கள். கடந்த வருடம் (2004) மார்ச்சு 26ந் திகதி சுனாமி பேரலையால் பாதிக்கப்பட்ட எமது தமிழ் மக்களுக்கு பாராட்டத்தக்க வகையில் பங்களிப்பைச் செய்திருக்கிறார்கள்.

நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலாச்சார சங்கம் மென்மேலும் வளர்ந்து பல ஆக்கபூர்வமான செயற்திட்டங்களை நிறைவேற்றி தமிழ் மக்கள் மத்தியில் நிலைத்திருக்க எனது இதய பூர்வமான வாழ்த்துச் செய்தி கூறி நிறைவு செய்கிறேன். நன்றி.

கலைமாமணி
க. இராசலிங்கம்

Newark
New Jersey

தமிழ்த்திருநாள்!

உலகனைத்தும் ஒருமுகமாய் உயர்மறையாம் - எனப்போற்றி
பலமொழியிற் பகுத்தெடுத்துப் பரப்புகிற - திருக்குறளை
நலமுறவே வகுத்தமைத்து நமக்களித்த - ஒரு பெரிய
புலவனவன் பிறந்த தினம் தமிழர்களின் புகழ்த்தினமே!

அறநெறியும் பொருட்திறனும் அகத்துறையும் - தமிழ்மொழியின்,
திறனறியும் திருக்குறளாய்த் தெரிந்தளித்த - புவிப்பெரியான்
பிறப்பதனைத் திருநாளாய்ப் பெருமையுடன் - தமிழரெலாம்
சிறப்புடனே சிரம்வைத்தார் செழித்தது செந்தமிழ் மொழியே!

கற்பனையில் மூழ்கியிந்தக் காசினியோர்க்கு - எள்ளளவும்
நற்பயனே நல்காத நாவினிக்கும் - இலக்கியங்கள்
வற்றாது உண்டெனினும், வாழ்வுக்கோர் - வழி வகுத்த
அற்புதனாய்ச் செப்புதிரு வள்ளுவனை வாழ்த்துவமே!

காலமெனும் கற்றறியாக் காலனையும் - கடந்துலகின்
சீலமெலாம் சிந்தனைக்கோர் விருந்தாக - இன்குறளில்
கோலமுற படைத்தெமக்குப் பரிந்தளித்த - வள்ளுவனை
ஞாலமெலாம் கொண்டாடும் நற்றிருநாள் தமிழ்த்திருநாள் !

- நீலாவணன்

WITH BEST COMPLIMENTS FROM



Varatharajah

Contractor

85 Manor Drive

Newark, NJ 07106

Phone : (973)416-9809

Cell (973)202-2461

For All your Painting, Tiling, Plumbing, Remodeling, Kitchen, Bath & Basement needs.

NJ License Permit # 01-28227

ஒரு மாணவனின் கண்ணோட்டத்தில்....

“தமிழுக்கு அமுதென்று பெயர்-
அந்தத் தமிழ் இன்பத்தமிழ் எங்கள் உயிருக்கு
நேர்”

என்று சொல்லிச்சென்றார் சான்றோர் அன்று. இன்று
அதே தமிழ் என்ற அமுது ஆழ்கடல் தாண்டி,
அனைத்துலகம் பரவி, அமெரிக்கா வந்து தேனாகப்
பாய்கிறது.

முவேந்தர் தீரம் கேட்டோம் அன்று,
முக்கனிகளின் சுவையறிந்தோம் என்றும்,
முனைப்பாக முத்தமிழ் காண்கிறோம் இன்றும்.

இலங்கையில் இன்றும் இளந்தமிழ் கற்க
இடையூறுகள் சில நகரங்களில், ஆனால் இங்கோ
இன்பத்தமிழ் இளையோர் நாவில் நர்த்தனம் புரிய
நம்மவர் ஆற்றிடும் சேவை அளப்பரியது.

அதற்கு ஒரு சின்ன உதாரணம் --

தமிழ் வகுப்புக்கு செல்லமுன் நான் என்
அப்பாவிடம் தொலைக்காட்சி பார்க்கத் தொல்லை
கொடுத்தால் என் அம்மா இ - ல் - லை
("இ" னா, "ல்" ன்னா, "லை" ன்னா) என
சொல்லச்சொல்லுவா. அன்று அதற்கு நான்
விளக்கம் தேடித்தவித்தேன்... ஆனால் இன்று தமிழ்
வகுப்புக்கு வந்த பின்பு அம்மாவின் இ - ல் - லை

என்ற சொல்லுக்கு விளக்கம் கண்டு கொண்டேன்.
இதன் ஆர்வம் இன்னும் பல சொற்களை விளங்கிக்
கொள்ள விரைகிறேன் நான் தமிழ் பாடசாலைக்கு.

“தாயைப் பழித்தவனை தாய் தடுத்தால் விட்டுவிடு,
ஆனால்
தமிழைப் பழித்தவனை தாய் தடுத்தாலும்
விட்டுவிடாதே.”

என்று சொல்லிச்சென்றார் பாரதிதாசன். அதனால்
தானோ தமிழைப்படித்து விழித்தெழு வைத்துள்ளனர்
எம்மை எம் தமிழ் பற்றாளர்கள் இங்கு.

தேசம் விட்டு தேசம் வந்து
தேகம் நோக தேடி உழைத்து
சின்ன மழலைகள் எமக்கு
சிங்காரத்தமிழ் சொல்லித்தரும்
சிந்தனையாளர்கள் உங்களுக்கும் --
தாய்மொழியாம் தமிழைக்காக்க
சளைக்காமல் தம் பங்கு தரும் பெற்றோர்க்கும் --
நம் இளையோரின் நன்றிக்கடன்
இன்று மட்டுமல்ல என்றும் ---
தமிழ் உயரும் போது நாமும் உயர்ந்து நின்று
உங்கள் சேவையை உளமார, மனமார, வாயார
வாழ்க வளர்க என தமிழ் மொழியால்
வாழ்த்துகிறோம் நாமே.

கோணேஸ் லவன்

கனியிடை ஏறிய சுவையும் - முற்றல்
கழையிடை ஏறிய சாரும்,
பனிமலர் ஏறிய தேனும் - காய்ச்சும்
பாகிடை ஏறிய சுவையும்,
நனிபசு பொழியும் பாலும் - தென்னை
நல்கிய குளிரிள நீரும்,
இனியன என்பேன் எனினும் - தமிழை
என்னுயிர் என்பேன் கண்டீர்!
- பாரதிதாசன்

- With Best Compliments from -



Dr.A.Appulingam

Dr. D.O Brien

Dr.S.Leidecker

TLC PEDIATRICS, P.A

20 White Road

Shrewsbury, NJ 07702

தமிழ்க் கல்வி அறிவை களிப்புடன் வழங்கும் நியூ ஜேர்சி தமிழ்க்கலை
கலாச்சார மன்றத் தமிழ் கல்வி நிலையத்தை வாழ்த்துகிறோம்.

- With Best Compliments from -



Sterling Legal Services, PLLC

K. Sivakumar, Ph. D. (Civil Engineering)

Attorney at Law

321 West Main Street
Goff Building, Suite 509
Clarksburg, WV 26301

Tel: (304) 622-5770, Fax : (304) 622-5771

www.sterling-legal.com

ஒரு மாணவியின் உணர்வலைகள்

அவனியிலே தலைசிறந்த நாடாம் எங்கள்
அமெரிக்காவில் பிறந்து வளர்பவள் நான்
ஆங்கிலமே தாய்மொழியாய்க் கொண்ட நாடு
பல்வேறு இனமக்கள் வதியும் நாடு
பண்பாடுகள் பலதும் உடைய நாடு
பல்வேறு சமயங்கள் வாழும் நாடு
இத்தகைய தலைசிறந்த நாட்டின் கண்ணே
அன்று நான் பாலகியாய் இருந்த போது
அன்னை என்னைத் தாலாட்டி இசைத்த அந்த
நல்ல தமிழ்க் கீதத்தில் தூங்கிவிட்டேன்
கண்மணியே கற்கண்டே தென்றலே தேனே என்று
தண்தமிழில் தாய் இசைத்த பாடல் கேட்டேன்
செவிக்கினிய செந்தமிழின் இனிய கீதம்
செவிமடுத்து இசைவியந்து அசந்து போனேன்
இன்னும் நான்
தமிழிலே மழலை மொழி பேசவில்லை
தமிழர் தம் பண்பாட்டில் ஊறவில்லை
செம்மொழியாம் தமிழ்மொழியைப் படித்ததில்லை
சேர்ந்து தமிழ் பேசி விளையாடவில்லை
இக்குறையை நீக்கியது நியூஜேர்சிபால்
இயங்கு தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றம்
தமிழறிஞர் பலர் சேர்ந்து ஆக்கிவைத்த
தமிழ் மன்றம் உன்னதமா மன்றமேதான்

தண்டமிழின் தொன்மையினை இனிமைதன்னை
தரணிக்கே எடுத்தியம்பி நிற்கும் மன்றம்
தமிழர்களின் பண்பாட்டு விழுமியங்கள்
அனைத்தையுமே பேணி வளர்க்கின்ற மன்றம்
தமிழ்மக்கள் தமிழ்கற்றுத் தமிழராக
தலைநிமிர்ந்து வாழ வழிவகுக்கும் மன்றம்
இயல் இசை நாடகம் வளர்த்து அரங்கம் ஏற்றி
தமிழ் கூறும் நல்லுலகிற்களிக்கும் மன்றம்
இவ்வரிய நற்பணிகள் ஆற்றி நிற்கும்
இம்மன்றம் என்றென்றும் வாழ்க வாழ்க
தமிழ் மன்றம் நடாத்துகின்ற தமிழ் வகுப்பின்
அதிபர் ஆசிரியர் பெற்றோர் நலமே வாழ்க
என்றென்றும் தமிழ் வகுப்பு இயங்க வேண்டும்
இனியதமிழ் இல்லமெங்கும் ஒலிக்கவேண்டும்
தமிழர்களின் பண்பாடு தரணியெங்கும்
தண்ணொளியாய் வீசி மணம் கமழவேண்டும்
தரணியில் தமிழர்கள் தன்னிகரில்லாத
தனியினமாய் வாழ்க என வாழ்த்துகின்றேன்.

- தென்றல் சாந்தகுமார்

மனதி லுறுதி வேண்டும்,
வாக்கினிலே யினிமை வேண்டும்;
நினைவு நல்லது வேண்டும்,
நெருங்கின பொருள் கைப்பட வேண்டும்;
கனவு மெய்ப்பட வேண்டும்,
கைவசமாவது விரைவில் வேண்டும்;
தனமும் இன்பமும் வேண்டும்,
தரணியிலே பெருமை வேண்டும்;
கண் திறந்திட வேண்டும்,
காரியத்தி லுறுதி வேண்டும்;
பெண் விடுதலை வேண்டும்,
பெரிய கடவுள் காக்க வேண்டும்;
மண் பயனுற வேண்டும்,
வானகமிங்கு தென்பட வேண்டும்;
உண்மை நின்றிட வேண்டும்;
ஓம் ஓம் ஓம் ஓம்

- பாரதி

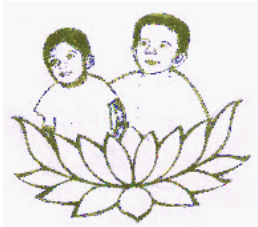
தமிழ்க் கலை வளர்க்கவும், தமிழ்க் குழந்தைகளை ஒன்றிணைக்கவும்
அயராது முயற்சி செய்யும் ஆசிரியர்களுக்கும் பெற்றோர்களுக்கும் எமது
நல் வாழ்த்துக்கள்



- With Best Compliments from -

M. Sivakumaran, M.D., F.A.A.P. (Dr. Mani)

Board Certified Pediatrics & Sub-specialty Board Certified Pediatric Infectious
Diseases



Vaidhyaa **P**aediatric **P**LLc

29 Hospital Plaza
Suite A
Weston, WV 26452
Phone: (304)269-0865
Fax: (304)269-0868

393 Emily Drive
Clarksburg, WV 26301
Phone: (634)-624 8090
Fax: (634) 620-8091

எமது தாய் மொழி தமிழ் - நாம் தமிழர்

உலகில் வாழ்கின்ற இனங்களை தனிமைப் படுத்துகின்ற அல்லது வேற்றுமைப் படுத்துகின்ற மிக முக்கிய காரணியாக மொழிதான் உள்ளது என்பது வெள்ளிடைமலை. அத்துடன் ஒரு இனத்தின் இருப்பை உறுதிப்படுத்துவதும் இந்த மொழிதான் என்பதில் மாற்று கருத்துக்கு இடமிருக்காது.

இந்த வகையிலே வட அமெரிக்காவில் இருக்கப் போகும் எமது எதிர்காலச் சந்ததியினர் தமது இருப்பினை, தனித்துவத்தினை தக்கவைத்திருப்பார்களா, அதாவது எமது தாய் மொழியாம் தமிழைப் பேணிப் பாதுகாப்பார்களா என்ற ஐயப்பாடு எமக்குள் எழுவது தவிர்க்க முடியாததாகி விடுகிறது.

இதை நிவர்த்தி செய்து இளைய தலைமுறையினரைத் தமிழில் புலமை பெறச் செய்து அவர்களது இருப்பினை உறுதிப்படுத்த வேண்டியது பெற்றோரினதும் தமிழ்ச் சமூகத்தினதும் தலையாய கடமையாகிறது.

இதை எப்படி எதிர் கொள்ளலாம் என்று பார்ப்போம்.

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ் மொழி போல் இனிதாவதெங்கும் காணோம் என்று பாட்டுக்கொரு புலவன் மகா கவி பாரதியினால் புகழ்ப் பெற்ற தமிழ் மொழியின் சிறப்பை எடுத்துரைத்து தமிழ் மொழியைப் பயில பிள்ளைகளுக்கு விருப்புணர்வை

ஏற்படுத்த வேண்டும்.

மிக முக்கியமாக பெற்றோர்கள் தமது பிள்ளைகளுடன் தமிழ் மொழியில் உரையாடுவதை வழமையாக்கிக் கொள்வதுடன் அவர்கள் தமது சகாக்களுடன் தமிழில் உரையாடுவதை ஊக்குவிக்க வேண்டும்.

ஆங்கில மொழியே இங்கு கல்வி பயிலுகின்ற ஊடகமாக இருக்கின்ற காரணத்தினால் ஆங்கில மொழியில் புலமை பெறுவதிலும் பார்க்க மற்றைய மொழிகளில் புலமை பெறுவது தான் கடினமாக இருக்கும் என்பதுடன் இவற்றில் புலமை பெறுவது பிள்ளைகளின் திறமைக்கு ஓர் எடுத்துக்காட்டாகும் என்ற நியாயத்தை உணர்ந்து கொண்டு பெற்றார் தம் பிள்ளைகள் தமிழ் மொழியை சிறப்புறக் கையாள உதவ வேண்டும்.

தமிழ் சமூகம் இளம் தலைமுறையினருக்காக மிகவும் அர்ப்பணிப்புடன் தமிழ் மற்றும் கலை வகுப்புக்களையும் விழாக்களையும் நடாத்தி வருவது மிகவும் பாராட்டப்படவேண்டிய விடயமாகும்.

மேலும், இவர்களுக்கு தமிழ் போட்டிகளை நடாத்தி சிறப்புறச் செய்யும் மாணவர்களைக் கௌரவிப்பதன் மூலம் அவர்களை மேலும் ஊக்குவிக்கலாம்.

சகாயன் இரவிசங்கர்

சிரித்த முல்லை

மாலைப் போதில் சோலையின் பக்கம்
சென்றேன். குளிர்ந்த தென்றல் வந்தது.
வந்த தென்றலில் வாசம் கமழ்ந்தது.

வாசம் வந்த வசத்தில் திரும்பினேன்.
சோலை நடுவில் சொக்குப் பச்சைப்
பட்டுடை பூண்டு படர்ந்து கிடந்து
குலுக்கென்று சிரித்த முல்லை
மலர்க்கொடி கண்டேன் மகிழ்ச்சி கொண்டேனே!

- பாரதிதாசன்

ஐந்தாவது ஆண்டு நிறைவு விழா கொண்டாடும் நியூ ஜேர்சி தமிழ்
கலை கலாச்சார மன்றத்திற்கு எமது நல் வாழ்த்துக்கள்

Great Food for...

- Picnics
- Family Gatherings
- Birthday Parties
- Sporting Events
- Meetings
- Gifts
- Office Parties



4" Round Sandwich Platter

Giant Party Subs

Sub Party Platter

Giant Party Subs

and

Sub Platters

MANY WAYS TO PARTY AT

8 Princeton Higstown Road
East Windsor, NJ 08520
(609)426-1233

2465 South Broad Street
Hamilton, NJ 08610
(609)888-5757

With Best Compliments from – **MBRISH PARMAR, BS(Civil)**

Bombay Bazaar

Indian groceries, Fresh vegetables,
DVDs, Videos & NTSC-PAL-NTSC
Video Conversation, VHS Tape to
DVD Conversion

1503 Finnegans Lane
North Brunswick, NJ 08902
Tel: (732)940-9148
Fax: (732)821-8811

Alpine USA Construction, LLC

All Residential &
Commercial Projects

1503 Finnegans Lane
North Brunswick, NJ 08902

Tel: (732) 991-0789
Email: parmar@ausac.net



பாலர் வகுப்பு - Introductory Class



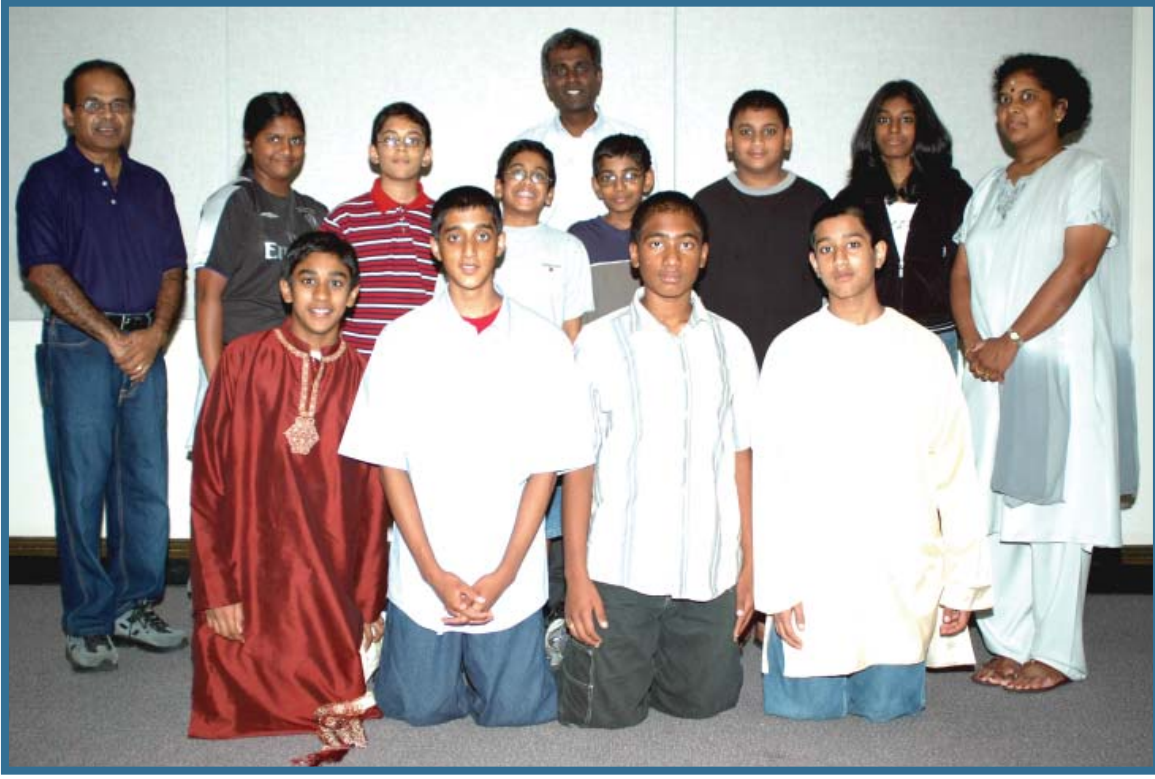
ஆரம்ப வகுப்பு - Beginners' Class 1



ஆரம்ப வகுப்பு - Beginners' Class 2



இடைநிலை வகுப்பு - Intermediate Class



உயர் வகுப்பு - Advanced Class



பல வகுப்பு மாணவர்கள்
(Students with Schedule Conflict on the Photo Day)



Senior Class



ஆசிரியர்கள் - Volunteer Teachers

Not in Picture: Nirupa Akileswaran, Vasuki Siddarthan, Nalini Subramaniam and Rani Sundralingam.



ஆசிரியர்கள் - Volunteer Teachers



நிர்வாகக் குழு - Operating Committee



நூவார்க் மாணவர்கள் - Newark Students



From left to right:
Santhiya Mahilkanthan
Sonia Sugumar (*top*)
Sophia Sugumar (*Middle*)
Julia Sugumar (*bottom*)

Kavitha Krishnamoorthy
Anuja Selvakumar
Tharani Theivakumar

Suren Theivakumar
Rajeevan Sivasubramaniam



**NJTACS Students’
Arangetram**

Is Tamil a Classical Language?

Tamil is one of the great classical literatures and traditions of the world. The reasons for this are many.

First, Tamil is of considerable antiquity. It predates the literatures of other modern Indian languages by more than a thousand years. Its oldest work, the *Tolkappiyam*, contains parts that, judging from the earliest Tamil inscriptions, date back to about 200 BCE. The greatest works of ancient Tamil, the Sangam anthologies and the *Pattuppattu*, date to the first two centuries of the current era. They are the first great secular body of poetry written in India, predating Kalidasa's works by two hundred years.

Second, Tamil constitutes the only literary tradition indigenous to India that is not derived from Sanskrit. Indeed, its literature arose before the influence of Sanskrit in the South became strong and so is qualitatively different from anything we have in Sanskrit or other Indian languages. It has its own poetic theory, its own grammatical tradition, its own esthetics, and, above all, a large body of literature that is quite unique. It shows a sort of Indian sensibility that is quite different from anything in Sanskrit or other Indian languages, and it contains its own extremely rich and vast intellectual tradition.

Third, the quality of classical Tamil literature is such that it is fit to stand beside the great literatures of Sanskrit, Greek, Latin, Chinese, Persian and Arabic. The subtlety and profundity of its works, their varied scope (Tamil is the only premodern Indian literature to treat the subaltern extensively), and their universality qualify Tamil to stand as one of the great classical traditions and literatures of the world. Everyone knows the *Tirukkural*, one of the world's greatest works on ethics; but this is merely one of a myriad of major and extremely varied works that comprise the Tamil classical tradition. There is not a facet of human existence that is not explored and illuminated by this great literature.

Finally, Tamil is one of the primary independent sources of modern Indian culture and tradition. I have written extensively on the influence of a Southern tradition on the Sanskrit poetic tradition. But equally important, the great sacred works of Tamil Hinduism, beginning with the Sangam Anthologies, have undergirded the development of modern Hinduism. Their ideas were taken into the *Bhagavata Purana* and other texts (in Telugu and Kannada as well as Sanskrit), whence they spread all over India. Tamil has its own works that are considered to be as sacred as the Vedas and that are recited alongside Vedic mantras in the great Vaisnava temples of South India (such as Tirupati). And just as Sanskrit is the source of the modern Indo-Aryan languages, classical Tamil is the source language of modern Tamil and Malayalam. As Sanskrit is the most conservative and least changed of the Indo-Aryan languages, Tamil is the most conservative of the Dravidian languages, the touchstone that linguists must consult to understand the nature and development of Dravidian.

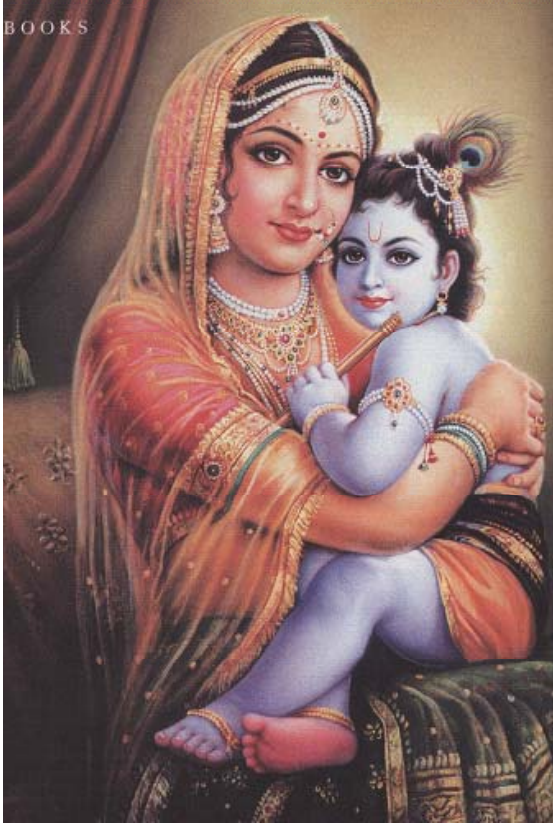
To qualify as a classical tradition, a language must fit several criteria: it should be ancient, it should be an independent tradition that arose mostly on its own not as an offshoot of another tradition, and it must have a large and extremely rich body of ancient literature. Unlike the other modern languages of India, Tamil meets each of these requirements. It is extremely old (as old as Latin and older than Arabic); it arose as an entirely independent tradition, with almost no influence from Sanskrit or other languages; and its ancient literature is indescribably vast and rich.

Condensed from the article written by Prof. George Hart, Professor of Tamil, University of California, Berkeley, CA

Keep up the outstanding services

With Best Compliments to NJTACS from

***High Risk Pregnancy Center
of New Jersey***



A. Krishnamoorthy
M.D., F.A.C.O.G., F.R.C.O.G.
Board Certified in Maternal Fetal Medicine

S. Sengupta
M.D., F.A.C.O.G.
Board Certified in Maternal Fetal Medicine

Doctors for Women Health

**Williamsburg Commons
1 Auer Court, Suite A & B
East Brunswick, NJ 08816**

Phone: (732) 390-1020

**Oak Tree Business Center
908 Oak Tree Road, Suite M & N
South Plainfield, NJ 07080**

Phone: (908) 753-5771

வாழ்க தமிழ்

Our Culture in the world and Our Organization

Thurai Kugan, Ph.D.

Member of the operating committee, and editor of "Sudar"

A culture is the distilled essence of the way of life of a group of people. In the case of the Tamil people, the distillation process has covered a time span of more than two thousand years. Tamil is the oldest living language in India, and it is one of the two classical traditions of India, the other being Sanskrit. Many Tamils trace their origins to the people of *Mohenjodaro* in the Indus Valley around 6000 years before the birth of Christ. There is a phrase describing how ancient the Tamil culture is:

“கல் தோன்றி மண் தோன்றாக் காலத்தே வாளோடு முன்தோன்றிய முத்த குடி”

“Before the birth of stones and sand, Brave Tamil man was born”

Tamil language and culture is full of richness. Tamil literature is full of codes of ethics and conducts laid out in a way that diligently persuade all readers to adopt them in their lives. Tamil culture is a treasure in the world's civilization, but barely recognized outside its sphere of usage. To get a glimpse of a few of the jewels of Tamil, Sangam Literature is a rich compilation of poems from multitude of poets, giving us a glimpse of daily life and thoughts, as it was about 2000 years ago. The crown jewel of Tamil literature, ‘Thirukural’, placed anywhere from 1st to 5th century, authored by the saintly Thiruvalluvar, is a collection of 1330 couplets, that can be viewed as a code of ethics for all human beings. Kural is an eternal gem with a universal message. Tamil has five great epics, the most famous and the first being Silapadikaaram, which is placed around 1st to 6th century. Tamils have their own rendering of Ramaayanam by Kampan of 12th century, and of Mahaabhaaratham, stories full of lessons on ethics for all humans. Tamil Ramaayanam is also a sheer poetic beauty. Finally the pre-modern era has given us saint Ramalingar's Thiruarutpaa, Bharathiyars nationalistic poems and Bharathidasans song with a social conscience.

Today, we, the Tamil people living in lands away from Tamil lands acquire strength from the richness of our own cultural heritage - not only because this culture has something to do with our own roots and our way of life but also because we believe that this culture has a significant contribution to the enjoyment of life. With our rich heritage, we have a solemn responsibility to share it all with the world community. At the least, with our own children and grand children. There is a clear call for efforts from the Tamil adults to keep our children aware of our heritage and culture. We cannot afford to have our future generations live their lives unaware of the richness and values of our cultural heritage and miss out on all the excitements and enjoyments we had. *New Jersey Tamil Arts and Cultural Society* was founded in the year 2000 with this sole task in mind. It is the only organization in New Jersey seeking exclusively to foster Tamil arts and culture, particularly among our future generations, with no financial gains in the agenda. We are open to all interested in learning Tamil language, arts, and culture. It gives us great pleasure to know that we have served for five years and still serving the New Jersey community.

“தமிழின் மேன்மை அதன் தொன்மையில் இல்லை - தொடர்ச்சியில்
உள்ளது”

***CONGRATULATIONS ON YOUR FIFTH ANNIVERSARY AND
OUR BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL FUTURE***



-WITH BEST COMPLIMENTS FROM -

**N. Jeganathan, M.D., F.A.C.C.
Nehir B. Shah, M.D., F.A.C.C.**

**Brunswick Cardiology Associates, PA
1140 Somerset Street (Rt. 27)
New Brunswick, NJ 08901**

**Tel.: (732) 246-4699
Fax.: (732) 246-4889**

தமிழ் பழமொழிகள்

1. அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.
2. ஆரியக் கூத்தாடனாலும் காரியத்தில் கண்ணாயிரு.
3. இரக்கப் போனாலும் சிறக்கப் போ.
4. உறவு போகாமல் கெட்டது, கடன் கேட்காமல் கெட்டது.
5. ஊர் இரண்டு பட்டால் கூத்தாடிக்குக் கொண்டாட்டம்.
6. எழியாரை வலியார் கேட்க, வலியாரை தெய்வம் கேட்கும்.
7. எலி வளையானாலும் தனி வளை வேண்டும்.
8. எய்தவன் இருக்க அம்பை நோவானேன்.
9. எடுப்பது பிச்சை, ஏறுவது பல்லக்கு.
10. கற்கையில் கல்வி கசப்பு, கற்றபின் அதுவே இனிப்பு.
11. கற்றது கைமண்ணளவு, கல்லாதது உலகளவு.
12. கண்கெட்ட பிறகா சூரிய வணக்கம்?
13. கரும்பு கட்டோடு இருந்தால் எறும்பு தானே வரும்.
14. கரைப்பார் கரைத்தால் கல்லும் கரையும்.
15. காலம் போகும், வார்த்தை நிற்கும்.
16. காலைச் சுற்றின பாம்பு கடியாமல் விடாது.
17. காற்றுள்ள போதே தூற்றிக்கொள்.
18. குப்பையில் போட்டாலும், குண்டுமணி மங்காது.
19. கெடுவான் கேடு நினைப்பான்.
20. கேட்டவை எல்லாம் நம்பாதே, நம்பியதெல்லாம் சொல்லாதே.
21. கைப்புண்ணுக்கு கண்ணாடி வேண்டுமா?
22. சட்டியில் இருந்தால்தானே அகப்பையில் வரும்.
23. சிறு துரும்பும் பல் குத்த உதவும்.
24. சிறுகக் கட்டிப் பெருக வாழ்.
25. சுவரை வைத்துக் கொண்டல்லவா சித்திரம் வரைய வேண்டும்.
26. தன்வீட்டு விளக்கென்று முத்தமிடலாமா?
27. தன்கையே தனக்கு உதவி.
28. தன் வினை தன்னைச் சுடும்.
29. தன் பலம் கொண்டு அம்பலம் ஏறவேண்டும்.
30. தானே கனியாத பழத்தை தடி கொண்டு அடிப்பதா?
31. தினை விதைத்தவன் தினை அறுப்பான்,
வினை விதைத்தவன் வினை அறுப்பான்.
32. நிழலின் அருமை வெய்யிலில் தெரியும்.
33. நீருள்ள மட்டும் மீன் துள்ளும்.
34. பனங்காட்டு நரி சலசலப்புக்கு அஞ்சாது.
35. பார்த்தால் பசு பாய்ந்தால் புலி.
36. மெய் சொல்லிக் கெட்டவனும் இல்லை,
பொய் சொல்லி வாழ்ந்தவனும் இல்லை.
37. வல்லவனுக்கு வல்லவன் வையகத்தில் உண்டு.
38. விளையும் பயிரை முளையில் தெரியும்.
39. வெள்ளம் வருமுன் அணைகோல வேண்டும்.
40. வேலியே பயிரை மேய்ந்தால், விளைவது எப்படி?

தொகுப்பு: செல்வி வைகுந்தன்

THE HEART CENTER OF THE ORANGES



CARDIOLOGY **NON- INVASIVE & INVASIVE**

GITENDRA RAJIYAH, MD, FACC
(Board Certified)

- *COMPREHENSIVE CARDIAC CONSULTATIONS*
- *NUCLEAR STRESS TESTS*
- *ULTRASOUND ECHOCARDIOGRAMS*
- *HOLTER MONITORING*
- *PACEMAKER EVALUATIONS*

INTERNAL MEDICINE, PRIMARY CARE
& GERIATRICS
(Board Certified)

WILLIAM H. TAYLOR, M.D.
KUMAR M. RAMDAS, M.D.

60 Vose Avenue
South Orange, NJ 07079
Tel: (973) 763 – 5200

310 Central Avenue, Suite 102
East orange, NJ 07019
Tel: (973) 395-1550

77 Main Street
West orange, NJ 07052
Tel: (973) 324 - 2090

சிறுவர் மலர் 2004

NJTACS celebrated its Fourth Anniversary in October 2004.



பாலர் வகுப்பு
பாடகர்கள்

உயர் வகுப்பு
மாணவிகளின்
கோலாட்டம்



ஆரம்ப வகுப்பு நாடகக் குழு



இடைநிலை வகுப்பு மாணவர்களின் நாடகம்



Tamil contributions to the English language

Tamil is, according to some, the oldest continuous living language in the world. Here are several words that the ancient and noble Tamil language has given to English:

கட்டு மரம்	catamaran — the light watercraft that is nowadays so popular wherever water sports abound is named from the Tamil words kaTTu ‘tie’ and maram ‘wood, tree’: simply two trees tied together.
சுருட்டு	cheroot — this variety of cigar is called by the Tamil word curuTTu meaning ‘rolled up’, from the word curuL ‘roll, scroll, curled leaf’.
கூலி	coolie — menial laborers are called coolies after the Tamil word for ‘wage, hire’: kûli.
கறி	curry — Tamil Nadu is a land where vegetarian food prevails; the Tamil word for ‘vegetables’, hence dish made of vegetables, is kari, and the delectable dishes of Tamil Nadu are so flavorful they have given their name to Indian food in general.
மாங்காய்	mango — this sweetly fragrant, succulent tropical fruit (<i>Mangifera indica</i>) is called mân in Tamil; the Tamil word for ‘unripe fruit’ is kây, so mân-kây became mangga in Malay and then mango in English via Portuguese. Why do we call the mango after its unripe version? Maybe because of commerce: fruit merchants shipped green mangoes because of their longer shelf life, to ripen later, and the non-Tamil merchants were used to hearing “mân-kây”, so that became the basis of their
மிளகு தண்ணீர்	mulligatawny — the Tamil name for this spicy soup simply means ‘pepper water’, which says it all: miLaku means ‘pepper’ and taNNîr means ‘water’.
குருந்தம்	corundum — the hardest mineral next to diamond, corundum (aluminum oxide) forms rubies, sapphires, and topaz; its name comes from a Tamil word for ‘ruby’, kuruntam, which may have come from Sanskrit kuruvinda.
இஞ்சி வேர்	ginger - Traced back through Greek zingiber to Sanskrit srngavera, the name of ginger (<i>Zingiber officinale</i>) is really of Dravidian origin. The Tamil name for ginger is iñci, and vêt means ‘root’. The word iñci was probably ciñci in early Proto-Dravidian, which could explain the Sanskrit form. While srngavera became associated with srnga, ‘horn’, nevertheless clearly the word is not Sanskritic in form, but Dravidian, and the Sanskrit etymology was invented later. Ginger is native to South India.
வெட்டிவேர்	vetiver — the Tamil name of this aromatic herb (<i>Vetiveria zizanioides</i>), veTTivêt, is derived from the phrase meaning ‘root that is dug up’ (because of its usefulness): veTTi- means ‘cut, engrave, dig’ and vêt means ‘root’.



Congratulations and Best Wishes to

New Jersey Tamil Arts and Cultural Society

**on Your 5th Anniversary Celebrations Day and for Your Dedicated Service
during the Past Five Years**

- With Best Compliments from -

**Dr. and Mrs. (Dr.) S. Nagendra
Bayonne, New Jersey**



Annual Picnic Photos 2004-2005



Picnic Photos 2004-2005

நீலாவணன் கவிதைகள்

கவிதை

சனத்துள், மனித
குலத்துள் சமைந்து பொதுவாகித்
தனித்துப் புவியில்
நிலைக்கத் தகுந்த பொருளாகி
மனத்தின் அகண்ட
வலைக்குள் புகுந்து சிறையாகும்
நினைப்பில் குதிர்த
தொகுப்பின் விளக்கம் கவியாகும்.

கணக்கில் குறித்த
இடத்தில் இலக்கம் பிசகாமல்
இணக்கப் படுத்தல்.
அதைப்போல் இசைத்துத் தெளிவாக
மினுக்கி மினுக்கி
விதிர்த்து மதர்த்த அழகோடு
உணர்ச்சிப் பெருக்கில்
நனைத்துப் பிழிந்த கவியாகும்.

பழைமை கிடந்த
மனதுள் விழுந்து பயிராகி
செழுமை நிறைந்து
புதுமை குழைந்து விளைவாகி
அழகும் பொலிந்து
அறமும் புதைந்து கலையாகி
இளமைக் கயிற்றில்
கனவைத் தொடுத்தல் கவியாகும்.

ஏக்கம்

என்னை நிலை நாட்டுதற்கே ஏக்கமடி இப்புயியில்,
தம்மை நிலை நாட்டிவிட்ட தக்கவர்கள் தம்மிடையே

என்னைநிலை நாட்டுதற்கே ஏக்கமடி எப்பொழுதும்!

பொய்யாலும் செய்தெடுத்துப் போலிஎனும் பொன்தடவி
கை முதலைப் போட்டு, புகழ் காணவிழை வாரைவிட்டு
வையகத்தின் மூலையெங்கும் வெய்யவனை போல்விளங்கி
மெய்யாகி நிலைத்துவிட்ட மேதைகளின் மத்தியிலே

என்னைநிலை நாட்டுதற்கே ஏக்கமடி எப்பொழுதும்!

தின்றுதின்றிங் குடல் வளர்த்துத் தீக்கடைந்து, தலைநிமிர்ந்து
நின்றிருக்கும் நிதிபதிகள் நிலைமையிலே - பெரியவர்கள்
குன்றனையார்! என்னுமவர் குன்றிமணிக் கோட்டையுளும்
என்றனையோர் அகல்விளக்காய் ஏற்றிவைத்துப் போற்றுவணம்
என்னைநிலை நாட்டுதற்கே ஏக்கமடி எப்பொழுதும்!

கலகத்தின் சந்தடியால் காலத்தை வென்று விட
“பலகற்றோம்” எனமுழங்கும் பறையொலிகள் அலுத்தபின்னர்
உலகத்து மலர்கின்ற ஒப்பற்ற மலர்களிலென்
பழுதற்ற மனத்தழகைப் பார்த்துருகிப் பாடுவண்ணம்

என்னைநிலை நாட்டுதற்கே ஏக்கமடி எப்பொழுதும்!

உண்மையெனும் என்னரசி, உன்காதற் சன்னிதியின்
வெண்கொற்றக் குடைநீழல் வீற்றிருந்து... நோற்றிருந்து,
என்னை நிலை நாட்டலெல்லாம் - உன்னை நிலை நாட்டுதற்கே
உன்னை நிலை நாட்டிவிட்டால் - உலகத்தின் உச்சிமிசை...

என்னைநிலை நாட்டிடலாம் என்றொருபேர் ஏக்கமடி!



அமரர் நீலாவணன் 1931-1975
இயற்பெயர்: கே. சின்னத்துரை
மட்டக்களப்பு

Visit www.neelaavanan.com to see his
complete work

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
தமிழ்மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்;
இறவாத புகழுடைய புதுநூல்கள்
தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்;
மறைவாக நமக்குள்ளே பழங்கதைகள்
சொல்வதிலோர் மகிமை இல்லை;
திறமான புலமையெனில் வெளிநாட்டோர்
அதைவணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும்.



One of the rare Catholic churches in Kerala with a basement church. Christianity in Kerala is as old as the faith itself, for St. Thomas, the Apostle landed in Kodungallur (then known to the world as Musiris near present day Cochin) in 52 A.D.

We are very pleased to see your
progress, NJTACS

- With best compliments from -

JEBAMONI AMBROSE, M.D., P.A.

General Practice

**245 Route 206
Hillsborough, NJ 08844**

**Tel.: (908) 874-4422
Fax.: (908) 874-8077**

An Introduction to the Tamil Literature

By: Shanmugam Kugathanan
President – Trincomalee Welfare Association

Tamil language possesses an unbroken literary history for the past twenty-five centuries. *Tholkaappiyam*, a treatise on grammar written more than two thousand five hundred years ago, is the oldest book extant today. The author backs his grammatical rules by citing precedents of grammarians who lived before him.

Sangam Literature

As a result of political and cultural invasion by foreigners and coupled with ignorance and lack of vision on the part of Tamils many works on Tamil literature got lost to elements. A collection of poems called *Pattuppaaddu* (Ten Idylls) and the *Ettuttokai* (Eight Anthologies) composed after *Tholkaappiyam* till A.D. 100 by various poets survived. They are called *Sangam* literature or Tamil classical works.

Sangam literature dwells on love, valor, philanthropy etc. They describe the life style of people based on the fauna and flora of geographic regions and also, their vocations, beliefs and values.

Sangam literature was composed in *Ahaval* metre. *Ettuthuthokai* includes works called *Nattrinai*, *Kurunthokai*, *Ankurunooru*, *Pathitruvaththu*, *Paripaadal*, *Kalithokai*, *Ahananooru* and *Purananooru*. *Paththuppaaddu* includes the books *Thirumurutupadai*, *Porunaratupadai*, *Sirupanaratupadai*, *Perumpanaratupadai*, *Mullaipattu*, *Mathuraikanchi*, *Nedunelwada*, *Kurunchipattu*, *Paddinappalai* and *Malaipadukadaam*.

Ethical literature

Works produced between AD 200 and AD 600 is mostly on ethics and morals. The spread of Buddhism and Jainism influenced the writing of such ethical works. These works explain what is morally right for individuals and the necessity to uphold ethical values at all times. Ethical literature was composed in *Venpaa* metre.

Ethical literature also came to be referred as *Pathinen keelkanakku noolkal* and included *Thirukkural*, *Naanmanikkatikai*, *Thirikatukam*, *Chirupanjamoolam*, *Alathi*, *Inna narpatu*, *Iniyavai narpathu*, *Nalatiyar*, *Palamoli*, *Muthumolikkanchi*, *Asarak Kovai*, *Ainthinai aimpathu*, *Aintinai elupathu*, *Tinaimoli aimpathu*, *Tinaimalai nurraimapthu*, *Kainnilai*, *Kar narpathu* and *Kalavali narpathu*.

Devotional Literature

Hymns composed by Saiva and Vaishnava saints are termed devotional literature. These were mostly written between AD 600 and AD 1000. Buddhism, Jainism lost their influence in Tamil Nadu resulting in the resurgence of Saivism and Vaishnavism. As a result the Tamil language regained its past glory. We can divide devotional literature as *Thirumurai* and *Thivyaprantham*. *Thevaram*, *Thiruvasakam*, *Thiruvisaippa*, *Thiruppalanddu*, *Thirumanthiram* etc. are included in *Thirumurai*. Today we have 18,346 *Thirumurai* hymns sung mostly by *Nayanmars* (Saiva Saints) and 4 000 *Thivyaprantham* hymns sung by 12 *Aalvars* (Vaishnava Saints). They are composed in *Thalisai*, *Thurai* and *Virutham* metre as well as 108 melodies.

Give your Child the Royal Treatment at kinderKastle!



Kingdom of Learning

Features

- Developmentally appropriate Curriculum
- State of the Art Security System
- Certified staff
- 6 Weeks to 6 Years
- Age appropriate outdoor play areas
- Winter break/Spring break Program
- Developmentally Age Appropriate
- outdoor play areas
- Kinder Towne (a unique dramatic play area)
- Summer Camp
- Nanny-On-Call Program
- Hrs - 6:30AM - 6:30PM
- Full Day Kindergarten
- Nutritious Lunch & Snacks
- Computer Program
- Dance/Karate/Fun Bus /
- Art/Music/Foreign Language



kinderKastle

childcare/learning center

www.kinderkastle.com

M E T U C H E N
732.321.5558

740 Middlesex Ave. Metuchen, NJ

B R I D G E W A T E R
908.722.3666

157 Union Ave., Bridgewater, NJ

S O U T H R I V E R
732.651.0002

544 Old Bridge TPK South River, NJ

Epic Literature

This category of literature dwells on Virtue, Wealth, Love, and Salvation are called epic literature or *Perumkathai*. If any one of these topics is absent it is considered as *Sirukaapiam* (minor epic). Today we have five major epics called *Cilapathikaram*, *Manimekalai*, *Seevaga Sinthamani*, *Kuntalakesi* and *Valayapathi*. Out of these *Cilapathikaaram* and *Manimekalai* were written in A.D. 300. The other three were written around A.D. 1000. *Soodamani*, *Neelakesi*, *Uthayanakumarakaviam*, *Nagakumarakaviam*, *Jesotharakaviam* are called *Sirukapiam* and written around A.D. 1000. *Thiruththondar puranam* or *Pariya puranam* is another epic written around A.D. 1200.

Minor Literature (Sitrilakiyam):

There are 96 different types of minor works called *sitrilakiyam* in Tamil language. The most important ones are *Pirapantham*, *Parani*, *Ula*, *Kalampakam*, *Pallu*, *Kuravanchi*, *Pillai Tamil*, *Nanmanimalai*, *Moomanikovai* and *Thoothu*. The minor works uses a narrative style to make one particular thing feel special. For example, minor work called *Parani* describes the valor of a soldier who is credited with slaying 1000 elephants in the battlefield. The *Kalingkathuparani* which was composed by *Seyankondar* is one of the best *Parani* work found in Tamil language. *Thoothu* works uses swans, parrots and beetles as messengers between hero and heroine. *Nenchuviduthoothu* is the best *Thoothu* literature found in the Tamil language. Most of the minor works were composed between A.D. 1200 and A.D. 1600.

Religious Literature:

We can find many religious works written on Saivism, Vaishnavism, Jainism, Buddhism, Islam and Christianity in Tamil language. These works describe various religious philosophies. *Thiruvunthiyar*, *Thirukalitrupadiyar*, *Sivangnanapotham*, *Sivangnanasithyar*, *Irupaaerupathu*, *Unmaivilakam*, *Sivapiragasam*, *Thiruvapulayan*, *Vinaavenpa*, *Potripowrodai*, *Kodikavi*, *Nenchuviduthoothu*, and *Sankarpaniraganam* make up the *Saiva Siddhantha* philosophy which was composed between A.D. 1200 and A.D. 1400. *Ettuprapantham* is a Vaishnavite literature, *Sripuranam* is a Jainist literature, *Seerapuranam* is an Islamic literature and *Thevampavani* belongs to Christianity. Beside the above there are several religious literatures in Tamil language.

Folk Literature:

The Tamil folk literature consists of songs, *koothu*, *villup paattu*, *kolaattam*, *karakaattam*, *kummi* etc. The people in rural areas use folk literature during activities such as when ploughing, planting, harvesting and thrashing to evade fatigue and exhaustion. They also use this literature to show their inner feelings. No one knows exactly who created the folk literature; farmers and fishermen are thought to be the creators of such folk literature. These literatures passed down from generation to generation orally are now available in print.

Translation Literature:

Works in foreign languages came to be translated into Tamil after 1000 A.D. Most of the translation came from Sanskrit like *Kamaparaamayam*, *Kanthapuramam*, *Maha Bharatham*, *Nalavenpaa*, *Arichandrapuranam*, *Rakuvamsam*, *Pahavatham*, *Sri Puranam* etc. The bulk of the translation from Sanskrit to Tamil was between 1200 A.D. and 1500 A.D. *Irachsaniya-yaathirigam* was translated from English to Tamil around 1850 A.D.

**WE ARE VERY PLEASED TO SEE THE DEDICATION OF
NJTACS TO SERVE OUR COMMUNITY AND PROVIDE
A GREAT FUTURE TO OUR CHILDREN**

With Best Compliments from.....



T.K.Cumarasamy, M.D

Board Certified Oral & Maxillofacial Surgery

1816 Route 541
Suite 102
Burlington, NJ 08016
Tel: (609)747-0870

Modern Literature:

The works produced during the period from 20th – 21st century is termed modern Tamil literature. As a result of English education, scientific and technological advancement like invention of printing press, political awareness and freedom struggle the core of Tamil literature under went change. This helped to grow new literary forms and diverse styles like journalism, novel, short story, drama and cinema. This phase grew rapidly and in a short a period of time. The topics covered Tamil patriotism, social empowerment, political freedom, scientific knowledge and entertainment. The pre modern poems consisted of academic metre style, where as poems called *Puthukkavithai* broke with orthodoxy and was couched in simplified language understandable by everyone. The well known poets of this era are Bharathiyar, Bharathithasan, Puthumai piththan, Thesiyavinayakam pillai, Naamakal Raamalingampillai, Somasundara pulavar, Kaasi Aananthan, Pattukkouddai Kalyaana Sundaram, Kannathasan and many others.

Tamil Diasprotic Literature:

Significant movement of Tamil population took place as a result of economic deprivations and political upheavals in their land of birth. Those who migrated from their homeland and settled down in foreign climes wrote songs, short stories, novels and drama in praise of their motherland. Such works are called Tamil Diasporatic Literature. The main theme of such works is the struggles for survival in the new country and the memories of their homeland. For example:

‘Alagana anthap panai maram adikkadi ninaivil varum...’

‘Maangilium marangkothium koodu thirumpath thadai illai...’

naanga mattum ulagaththilai naadu thirumpa mudiyalai...’

அன்பால் வென்றிடனும்!

வேளைக்கு வேளை விளையாடு - வந்த
விருந்தினர் கூட உறவாடு
ஏழையைக் கண்டால் இரங்கிடனும் - நம்மை
ஈன்றவர் தமை நாம் வணங்கிடனும்.

சோற்றுக்கு வயிறு கொதித்தாலும் - பிறர்
சொல்லால் எம்மை வதைத்தாலும்
கூற்றுவன் எதிரே நின்றாலும் - உயிர்
கொள்ளை கொண்டே சென்றாலும்

உண்மையின் வழியே சென்றிடனும் - இந்த
உலகினை அன்பால் வென்றிடனும்!
கண்மணி நம்மை வைதாரும் - நன்கு
களித்திட நன்மை செய்திடனும்!

- நீலாவணன்

நற்பணியாம் தமிழ் கல்வி பணிபுரியும் நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை
கலாச்சார மன்றத்தையும் அதன் தமிழ்க் கல்வி நிலையத்தையும்
மேன் மேலும் வளர வாழ்த்துகிறோம்.

*Best wishes for the Continued Success
Of the NJTACS and their Tamil Cultural School*



A. GOBIKRISHNA, M.D
Internal Medicine and Cardiology

623 East 233rd Street
Bronx, NY 10466
(718)325-5368

New trends in poetry

M. PONNAMBALAM

THE origins of Sri Lankan Tamil poetry can be traced as far back as the Sangam period, which speaks of a Sri Lankan Tamil poet called Eelattu Poothanthevanar. But in the strict sense, modern poetry in Sri Lanka begins only in the 1940s with the emergence of *marumalarchi* (renaissance) writers such as Mahakavi, A. Kandasamy and Varadar. The two anthologies published in the 1980s, *Pathinoru Eelattu Kavignargal* (Eleven Sri Lankan Poets) and *Maranathul Valvom*, clearly show the trends in modern Sri Lankan Tamil poetry since the time it sprouted in the 1940s up to the early part of the 1980s. But with the dawn of the 1990s, Sri Lankan Tamil poetry begins to show some signs of new development. The younger poets who have been bathed in the bloodstained waters of Eelam War II and III have given an impetus and new dimensions to Tamil poetry.

In order to have a clear view of these trends in Sri Lankan Tamil poetry, we must see these poets as poets belonging to six generations on the basis of the time they started writing. To the first generation belongs Mahakavi, who started writing in the 1940s. Murugaiyan and Neelavanan, who began writing in the early 1950s, belong to the second generation. Mu. Ponnambalam, M.A. Nuhman, Shanmugam Sivalingam and Tha. Ramalingam, who began writing in the 1960s, form the third generation. The Marxist-oriented poets such as Sivasegaram, Jesurajah and Pushparajah come to the forefront in the 1970s and form the fourth generation. Jeyapalan, Cheran, S. Vilvaratnam, Elaval, Vijayendran and Sabesan belong to the fifth generation. The rest of the younger poets, who form the sixth generation, are Solaikkili, Vasuthevan, Jabaar, Nilanthan, Aswagosh, Jeyasankar, Atma, Rashmy, Elaiya Abdulla and Ahilan. While taking into account the exile poets such as Natchathiran Sevvinthiyan, K.P. Aravinthan, Balaganesh, S.P. Kaneshan, Siththivinayagam, Govarthanan, A. Kandasamy and Chakravarthi, Vanni poets who live outside the army-controlled areas in Sri Lanka have also to be taken note of. Even though it remains a closed area owing to various military operations and bombardment, literary activity is still in progress in the Vanni region. An anthology of poems (*Kaalam Ezhuthum Varikal - The Lines that Time Writes*) which was published in the early part of the 1990s speaks of Vanni's valour; and the poets who contribute to this valour are Kasianandan, Puthuvai Rathnathurai, S. Karunakaran, Maithili Arulaiya, Eyalvanan, Major Bharathy, Captain Kasthuri, M. Mylan, S. Umajibran, Elanthiraiyan, Chandra Bose, Suthakar, P. Thayalan, Saththurukkan, Thuzhi, Akila, Suthamathi and Uthayaledchumy.

Sri Lankan Tamil poetry proper starts only with Mahakavi. Until then it remained a reproduction of what was written in Tamil Nadu. Mahakavi, being a realist of the first order, makes use of the spoken language of the Jaffna person and makes the poetry stand firm on its own soil, cutting off the unwanted link with Tamil Nadu. His great work *Oru Satharana Manithan Sarithiram* (History of an Ordinary Man) will, no doubt, stand the test of time. Although Murugaiyan and the late Sillaiyoor Selvarajan are also considered major poets of the 1950s, they are not as prolific as Mahakavi. They can be taken as poets who are good at employing satire, sarcasm and parody in their work.

Neelavanan, on the other hand, stands apart from his contemporaries by blending both realism and a metaphysical touch in his works. His poems reflect flashes of his spiritual inquiry.

Ponnambalam, Nuhman, Shanmugam Sivalingam, Jesurajah, Sivasegaram and Pushparajah are the poets of the 1960s and 1970s. Except for Ponnambalam, the others are Marxist-oriented. What is fascinating is that they give a metaphysical touch to their poems of "socialist realism", which until then remained

*Congratulations and Best wishes for a successful Fifth Anniversary Celebrations
Of the NJTACS and their Tamil Cultural School*

AMERICAN DOLLAR FUNDING

Residential & Commercial Mortgages

Licensed Mortgage Bankers

- Free Prequel
- Zero Points
- No Cost Refinance
- Cash out Refinance
- Fixed & Adjustable Rate Mortgage
- Jumbo & Commercial Financing
- SBA Loans
- 10 Day Commitment

Don't wait for higher rates
Apply online for FREE, by visting
WWW.americandollarfunding.com
and using our "Refinance Analysis"
Calculator to compare your monthly
payments to what you pat with our
company.

It's free, brief, and easy!!

Call Toll Free at 1-866-My-Dollar

Or Contact :

Alka Swali (732)636-1500 ext 1241
Priti Asher (732)636-1500 ext 1231
Mahesh Swali (732)636-1500 ext 1239
Raj Taruwai (908)578-6098

Located at
894 Green Street
Iselin, NJ 08830

simply a barren juxtaposition of empty slogans. Ponnambalam greatly differs from these with his spiritual philosophy and the experiments he does in chaining not only the old verse forms but also the modern ones.

While the older poets remain traditionalists as far as form is concerned, the younger poets are bent on breaking it to free themselves from the shackles of traditional forms. Although Ponnambalam, Shanmugam Sivalingam and Tha. Ramalingam belong to the older group, it is they who take the initiative to break the old verse forms. Ramalingam's two collections of poems (*Puthumaikkavithaigal* and *Kanikkai*) can be taken as a breakthrough in this direction.

With the publication of Cheran's *Erandavathu Sooriya Uthayam*, Jeyapalan's *Sooriyanodu Pesuthal*, Vilvaratnam's *Ahankalum Mugangalum* and Solaikkili's *Eddavathu Naragam*, the traditionalists who had been dominating Sri Lankan Tamil poetry with their old verse forms were left far behind and the free verse form which had been ridiculed by traditionalists (specially by Murugaiyan) as broken verse has come to stay as a new force.

The poets of the 1990s belong to the sixth and the present generation who are very articulate and dynamic in the sense that they speak of the experiences that are thrust on them. While Solaikkili camouflages these experiences in his poetic allegories, others take these as an inquiry into the self of the Tamil-speaking society as a whole. This results in new poems filled with new kind of "image philosophy".

The philosophy of the late M. Thalayasingham is gaining ground in the Sri Lankan Tamil literary field. Thalayasingam speaks about a new literature and art which are going to destroy all the present art and literary forms and this destruction would eventually lead to every piece of work being seen as art.

Published in Frontline Volume 16 - Issue 9, Apr. 24 - May. 07, 1999

எங்கும் எதிலும் தமிழோசை
பொங்கும் தமிழின் இன்னோசை
மனம் பூரித்துப் பாடுதம்மா என்னோசை.

- கண்ணதாசன்

என்னை நன்றாகவே இறைவன் படைத்தான்
தன்னை நன்றாகத் தமிழ் செய்யுமானே.

- திருமூலர்

A & S CARPETS

*Congratulations and Best wishes for a successful
Fifth Anniversary Celebrations
Of the NJTACS and their Tamil Cultural School*



Sergio

A & S CARPETS

94 Wilson Avenue

Newark, NJ 07105

Phone: (973) 589-0003

Fax: (973)589-5347

A Flooring America Store

The New Jersey Tamil Arts and Cultural Society congratulates the following for their academic achievement:

University Entrance - Undergraduate

Saranya Pushparajah (*Boston University*)
Niroshan Srishun (*Boston University*)
Sofia Sugumar (*California State University, Northridge*)

Graduation (First Degree)

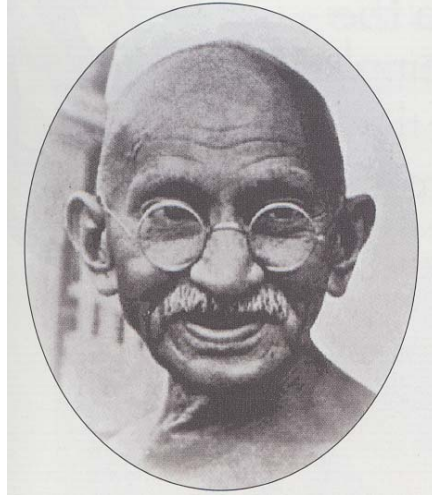
Narmadan Kumarasamy (*Tufts University*)
Nishan Kugan (*University of Pennsylvania*)
Dushyanthi Naveendra (*Rutgers University*)
Mugunthan Naveendra (*New Jersey Institute of Technology*)
Nirosha Puvananayagam (*Rutgers University*)
Thanusha Puvananayagam (*Rutgers University*)
Jegan Rajeswaran (*University of Michigan*)
Deepan Sivananthan (*Rutgers University*)
Geethan Sivananthan (*Rutgers University*)
Gajan Sivananthan (*Boston College*)
Mayuran Sivananthan (*Boston College*)
Cristin Subramaniam (*Northwestern University*)
Reuben Subramaniam (*Northwestern University*)

University Entrance - Graduate/Professional

Narmadan Kumarasamy
(*Mailman School of Public Health, Columbia University*)
Nishan Kugan
(*Dartmouth Medical School, Dartmouth University*)
Dushyanthi Naveendra
(*Rutgers Graduate School of Social Work, Rutgers University*)
Thanusha Puvananayagam
(*Public Health, Rutgers University*)
Gajan Sivananthan
(*Robert Wood Johnson Medical School, University of Medicine and Dentistry of New Jersey*)
Geethan Sivananthan
(*NJ Medical School, University of Medicine and Dentistry of New Jersey*)
Cristin Subramaniam
(*Feinberg School of Medicine, Northwestern University*)

Congratulations and best wishes to NJTACS on your fifth anniversary celebrations day. Continue your excellent service to our next generation.

நியூ ஜேர்சி தமிழ்க் கலை கலாச்சார மன்றத்தின்
சேவை மேன் மேலும் வளர வாழ்த்துகின்றோம்.



வாழ்க வளமுடன்

PMA

Daya Nadarajah M.D., F.C.C.P., F.A.A.S.M
Board certified in Internal Medicine, Pulmonary Disease,
Critical Care Medicine and Sleep Disorders

PULMONARY MEDICAL ASSOCIATES, L.L.P

222 High Street, Ste. 102
Newton, NJ 07860
Phone: (973)579-5090
Fax: (973)579-4958

653 Willow Grove Street, Ste. 2700
Hackettstown, NJ 07840
Phone: (908)850-6585
Fax: (973)579-4958

50 years of Sri Lankan Tamil literature

KARTHIGESU SIVATHAMBY

BY the close of the 1940s, when Sri Lanka (then Ceylon) became an independent nation (1948), Sri Lankan Tamil literature was 600 years old in terms of the first literary work known (*Sarasothi Malai*, an astrological work). However, in terms of the first known Sri Lankan Tamil poet (Eelattu Poothanthevanar) this literature is as old as Sangam poetry. Poothanthevanar's poems are found in the Sangam anthologies (100 B.C.- A.D. 250).

By the time we come to the mid-20th century, Sri Lankan Tamil literature had already experienced the kingdom of Jaffna (14th to 16th century), and the Portuguese and the Dutch periods (1520-1796) and brought out its own responses to them. The British period saw the literary activities of (a) Arumuga Navalar (1822-1879), the Saiva Tamil protagonist who outdid Christians by employing their strategies (tracts, prose versions of old texts in verse, school texts) to fight back what he called Christian intrusions, and of (b) Sidee Lebbe who firmly established the Islamic identity of the Sri Lankan Moors in the 1880s. The period of joint missionary activities (by the Anglican Mission, the American Mission and the Methodist Mission) which saw the spread of education and the extension and expansion of translation activities was over by the close of the 19th century; and Sri Lankan Tamil literature, with the addition of Upcountry Tamil literature (the literature of the Tamils of the plantations), was now on the road to modernity.

By the 1940s, daily newspapers had already been started (*Eelakesari* and *Virakesari* in 1930 and *Thinakaran* in 1932) and journals committed to the growth of modernistic, socially purposive literature (*Bharati* and *Marumalarchi* in 1946) had also started coming out.

At the time of the country's independence, Sri Lankan Tamil literature was a valued part of the overall Tamil literary tradition, enjoying much respect in Tamil Nadu and in the Federated Malay States (which had a substantial Tamil population).

Some of the significant characteristics of Sri Lankan Tamil were by this time easily distinguishable. They were: 1. dichotomous development of religio-literary traditions (Saiva-Tamil, Christian-Tamil literature and Islamic-Tamil literature) and secular literary developments, each enjoying popularity at its own level; 2. Muslims enjoying an ethnic identity that was separate from that of Tamils; and 3. a sense of region-consciousness. Although Sri Lanka is geographically small, one could identify nine Tamil sub-cultural regions - Batticaloa, Trincomalee, Vanni, Jaffna, Mannar, the North-West districts, Colombo, the Southern districts and Upcountry. Each region has its own specificity. The influence of Jaffna was hegemonic until independence.

By the 1950s, two trends began to surface, one denoting the emergence of a Tamil consciousness all over the island in response to the emerging Sinhala nationalism, and the other a Marxist-inspired literary movement which was nationalistic and at the same time was opposed to social oppression and deprivation. The former expressed itself largely in terms of the Dravidian ideology and of the poetry of Bharathidasan, which were then very much in vogue in Tamil Nadu. But it was the latter trend of opposition to social oppression and deprivation, led by the Progressive Writers' Association, that created an unprecedented literary impact.

This movement brought about a certain togetherness among the emerging young writers of the various regions, especially the Upcountry region and the Southern districts (Muslim writers), and it was forging ahead as a truly Sri Lankan Tamil literary movement with the writers from the North and the East playing an important role. Equally important was the writing this movement triggered against social exploitation

நியூ ஜேர்சி தமிழ் கலை கலாச்சார மன்றத்தின்
நற் சேவை
மேன் மேலும் வளர வாழ்த்துகின்றோம்!

- With Best Compliments from-



Sandy P. Waran, M.D.
Trevor DeSouza, M.D.

Pediatric Neurology Associates
Children Neurology Center
Child Neurology, Developmental Disorders, EEG, EMG

111 Madison Avenue, Suite 310
Morristown, NJ 07960
Phone: (973) 993-8777

Visit us at: www.pedneuro.com

and the caste system in the North. For the first time in Tamil literature, the victims of social oppression wrote about their sufferings, their humiliations and deprivations. Tamil Nadu had to wait till the 1990s for Dalits to write about themselves. In fact, K. Daniel, the eminent novelist who wrote *Panjamar*, is considered the forerunner of Dalit writing.

This movement had the benefit of the services of literary critics in providing a theoretical orientation and literary legitimacy to the content and mode of writing. This new writing of the late 1950s and the early 1960s was nurtured well by *Thinakaran*, with K. Kailasapathy as its editor (1958-1962).

The impact was electrifying. In a culture where literature had been the handmaid of social conservatism, it soon led to bitter polemics in defining the role of tradition and the social function of literature. A debate ensued, and the progressives (this writer was involved in it deeply) and the punditry were locked in a bitter controversy. This, of course, was in the arena of polemics. But its social reverberations were far-reaching. Almost all, from people in the academia to the average member of the reading public, were involved. But in the field of creative writing there was another confrontation. Progressive writing was condemned by some persons as too doctrinaire, and by some others as unaesthetic too. The progressives insisted on the message. Realism as a literary strategy was very much a debating point.

Of the counter-positions expounded and argued effectively, the most important was that of M. Thalayasingham, a socio-literary activist. He argued that one has to take cognizance of a dimension beyond Marxism, and spoke of a sense of spiritualism as essential to literature. He did not deny the validity of Marxism but argued for a spiritualism that lies beyond Marxism. Looking back, it was his perception about the emerging political trauma that is significant.

The period from the mid-1950s to the end of the 1960s with its literary debates and creative efflorescence marks an important phase in the development of modern Sri Lankan Tamil literature.

In poetry, the chief figures were Murugaiyan, Mahakavi, Neelavanan and Puratchikkamal, with the younger poets such as M.A. Nuhman, Shanmugam Sivalingam, Maruthoorkkani and Jeyapalan (coming in slightly later) making effective contributions. One could see the efforts of the stalwarts of New Poetry getting recognition by the late 1960s. Murugaiyan wrote highly intellectual poems. Mahakavi, on the other hand, was emotive using subtle but loaded imagery. Poetry was a very lively art during this period, especially because of the *kavi arangus* in which poets read out their poems. There was Sillaiyoor Selvarajan, a master rhetorician whose instant verses were very attractive comments on politics as well.

In fiction, this was a period of a good harvest. One could say with confidence that it was during this period that typically Sri Lanka Tamil fiction, with the smell of the terrain, was being produced and recognised as such in Tamil Nadu. Varadar, Daniel, Dominic Jeeva, Raghunathan, Kavalur Rajathurai, Se. Ganesalingan, S. Ponnudurai, K.V. Nadarajan, Nanthi, N.S.M. Ramiah, Telliwatte Joseph, Dickwella Kamal, Senkai Azhian, Sembian Selvan, Muttulingam and Bhavani Alvapillai are a few of the names that cannot be missed in any critical evaluation of that period. Understandably, it was the short fiction that provided the creative matrix for most of these writers. A substantial number of these writers came from the Dalit group. But one should not forget the role played by writers such as Ganesalingan, who exposed the social rigours of Jaffna feudalism.

By the early 1970s, some of these writers had graduated to full-fledged novel-writing, chief among them being Ganesalingan, Daniel, Ilankeeran, Nanthi, Senkai Azhian and Se. Yoganathan. Ilankeeran and Ganesalingan were the early novelists of the progressive movement.

By the 1970s, with the ideological controversies yet raging but not with as much sharpness as earlier, there

யாகரவா ரமீனும் நாகரக்க காவரக்காற்
சேரகரப்பர் செலலிழக்குப் பட்டு.

காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சீற்றெனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.



Congratulations and best wishes to the Tamil Cultural School, USA and
NJTACS

With best compliments from

HACKETTSTOWN PRIMARY CARE CENTER

SANDY. V. SEGRAM, M.D

**Board Certified in Internal Medicine
Internal, Adolescence, Geriatrics and family medicine**

**Illnesses & Injuries, Minor emergencies, EKG, Lab, Immunizations, Physical Exams,
Workers Compensation
HMO's & Medicare accepted
Office hours by appointment**

**653 Willow Grove Street
Suite 160
Hackettstown, NJ 07840
(908) 813-2888**

came into the scene a second generation of writers in both the progressive and the non- and anti-progressive fronts, who were able to make a rich contribution to the growing corpus of Sri Lankan Tamil poetry. Among the poets of the 1970s one could notice Puthuvai Rathnadurai, Sivasegaram, Mu. Ponnambalam and Vilvaratnam as highly articulate, and among fiction writers Santhan, Theniyan and Sattanathan and the late Kathirgamanathan emerge as major writers of this phase. Social change, which was the burning problem of the day earlier, had now become an accepted social reality, and these writers concentrated more on the characters (and the humanity that underlies), while for earlier writers social acts and the incidents of oppression were more important.

Dominic Jeeva's *Mallikai* was the chief forum for the publication of progressive writing and the role of Jesurajah's *Alai* in bringing out other writings was significant.

In the 1970s, contemporary Sri Lankan Tamil literature was part of the educational curriculum at the university entrance level, and this paved the way for the participation of teachers and students in the literary debates of the day. Writers became important social figures.

In the mid-1970s, conditions began to change. From about 1974 the political atmosphere became highly charged. With extra-parliamentary strategies gaining ground (and with the corresponding decline of Parliament as a forum for political debate), politics was becoming increasingly activist. State intervention increased and militancy began to appear among the youth. With these changes, literature ceased to be open, and there was more unsaid than said. The regular media - newspapers and the radio - did not function in an open manner and thus the range of writing was restrained.

By the beginning of the 1980s there was a dramatic collapse (the 1983 ethnic riots). From 1984 uncertainty and gloom spread to the North and East and the pattern of life changed. In this situation the role of literature began to assume importance. It was an important medium of expression but could not be practised as openly as needed and desired.

Poetry, understandably, was the first to record these new changes and experiences. An anthology of poems edited by Nuhman, Cheran and Jesurajah was titled *Maranathul Valvom* (We Live Amidst Death), 1984, and it summed up the emotional climate of these areas. Living amidst death had become the order of the day. Nuhman's translation of Palestinian poets opened up a new vista to young Sri Lankan readers. It was Cheran, the son of Mahakavi, a new arrival of the 1980s, who recorded with authenticity and sincerity the changed feelings and emotions. His anthologies, *Erandavathu Sooriya Uthayam* (The Second Sunrise) and *Yaman*, though slender in size, left a deep impression. On the burning of the Public Library, he wrote:

What took place?
My city was set on fire
My people became faceless.
On my land, my breeze
on all the estampage of the Alien.
With your arms inter-locked behind
your back
for whom were you waiting?
Fire has writ large its message
indelibly on the clouds.

A new era in Sri Lankan Tamil literary sensitivity and expression had dawned.

FIFTEEN long years have now passed, and looking at the period, one could see some contours emerging.

இலங்கைத் தமிழரின் நிர்வாகத்தில் இயங்கும்.....



- ✓ Brakes
- ✓ Shocks & Struts
- ✓ Front End Repairs
- ✓ Oil, Lube & Filter
- ✓ Air Conditioning
- ✓ Tune-Ups
- ✓ Radiators
- ✓ Starters
- ✓ Computer Diagnostics
- ✓ Transmissions
- ✓ Alternators
- ✓ Front End Repairs

JAY & S

AUTO REPAIR

~ Located at Franklin Gasway ~

ASE Certified

Hours:

Mon-Sat: 8am-6pm

Sunday: 9am-5pm



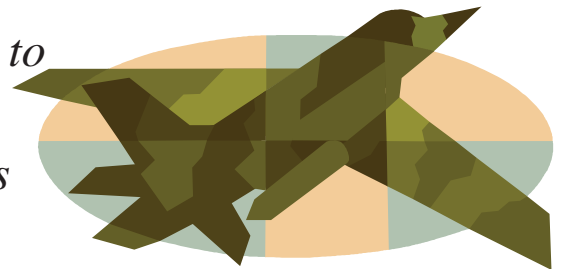
3161 Route 27 • Franklin Park • (732) 398-0707

NJTACS க்கு எமது நல்வாழ்த்துக்கள்

Exotic Travel

for all your travel needs

- We provide worldwide travel services to Sri Lanka, India, Australia, etc.
- We find the best prices for your tickets
- Best of all, we speak your language



329 Bradley Avenue
Staten Island, NY 10314

Phone: (718) 982-5067
email: exotictvl@hotmail.com

The period could now be seen in slots - 1984-1988, 1988-1990, 1990-1995 and 1996 onwards. Throughout this entire period, poetry has remained the dominant form. Cheran, Puthuvai Rathnadurai, Vijayendran and Jeyapalan are important names. Agonies and aspirations, and pathos and anxieties are inscribed with great sensitivity.

Here one should not fail to notice the differences in the experiences and sufferings of the different regions. The Batticaloa experience was very different from that of Jaffna and Vanni, and Solaikkili has recorded it in his poems in unforgettable terms. His weird language and surrealist images are haunting.

Another major upheaval in the poetic experience was the Muslim-Tamil clashes in the East and the uprooting of Muslims from the North. These experiences have given rise to heart-rending poetry. Muslim poets such as Vedanti have written brilliant poems. Today there is a galaxy of young Muslim poets writing with conviction. Of the younger poets who were able to register their arrival in the 1990s, Natchathiran Sevvinthyan, N. Atma, Deva Abira and Aswagosh are notable.

Fiction, being by nature more analytical than poetry, took some time to find its expressiveness. All the torment of living in war-torn environs, and the agony that characterises human relations in such uprooted, disjointed situations, are brought out well in the short stories of Ranjakumar, Uma Varadarasan and Tirukkivilur Kaviyuvan. The intensity and the depth of suffering, its unprecedentedness, must be read to be believed. Ranjakumar's *Kosalai* (the mother of Rama in Ramayana) is a brilliant portrayal of the hapless mothers whose sons run away from home. Kaviyuvan's stories reveal how social institutions such as the family have been ripped apart. S.L.M. Haniffa has written some brilliant short fiction during this period depicting the changes among Muslims.

Much of these writings are not freely available and even if available, cannot be discussed openly. Even a brief perusal will reveal how life has changed and suffering has become all-pervasive.

The most important outcome of the post-1983 period is the emergence of an expatriate branch of Tamil literature. Sri Lankan Tamil refugees now living in France, Germany, Britain, the Scandinavian countries, Canada and Australia keep alive their identity and hope for a return through their writings in Tamil published in various little journals coming from these countries. Some of these writers have proved their worth. One could detect an emerging trend in their current writing. Along with their longing for their homes and villages, they are now beginning to speak about the problems they face in integrating with the societies they live in. Colour problems loom large. In poetry, we find new symbols and images, new to Tamil expression but rooted in the Western tradition. Pine trees and snowfalls are no more alien to the Tamil poetic landscape. Jeyapalan, Vijayendran and Aravinthan are important among the expatriate poets. Karunakara Moorthy and Partipan are notable fiction writers.

Feminist writing has come to stay. There is more of feminist and gyno-criticism than real creative feminist writing. Even here poetry has done better than fiction. There has been some significant feminist writing coming from the theatres of war.

The socio-political experiences Sri Lankan Tamils and Muslims have undergone have no parallel in the Tamil experience in other countries; nor were such experiences there in the past. Thus this literary corpus, especially since the 1980s, is unparalleled in terms of the experience it has recorded and the genuineness and sincerity with which it has been produced.

The role of *Sarinihar*, an alternative journal, has been laudable. Besides providing space for much of contemporary Sri Lankan Tamil literature, it also serves as a mediating point between the local and the expatriate writers. It is also a forum for criticism.

- With Best Compliments from -

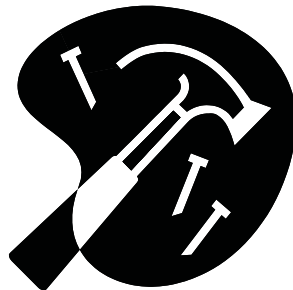


Mr. & Mrs. Amirthalingam
Long Island, New York

Dr. & Mrs. Raghavan
Morris Plains, New Jersey

Liquor King, LLC.
Franklin Park, New Jersey

**Compliments and Congratulations to the
New Jersey Tamil Arts and Cultural Society and Their
Tamil Cultural School**



US Lanka Construction
General Contractors
- Commercial & residential (No small job) -

New Brunswick, NJ 08901
(732)993-3248

In criticism it should be admitted that the literary theories of the post-1960s have had no major impact. The lively debates on post-structuralism and post-modernism characteristic of literary criticism in Tamil Nadu are absent here. Nonetheless the need for “fresh readings” and reappraisals is being argued with fervour.

A theatrical upsurge since the late 1970s has brought about a rich theatrical culture, especially in the North, and there are now some eminent playwrights. They stand shoulder to shoulder with Professor Kanapathipillai of the 1940s and 1950s. Shanmugalingam’s theatrical writings constitute another artistic diagnosis of the ethnic war. Children’s theatre and educational theatre too have done well. Murugaiyan and Mahakavi had in the 1960s and the early 1970s written commendable verse dramas.

In fact, theatre was able to do what literature (publications) was unable to do during the last quarter of this century. To go into it would be to enter another sphere; and this has to be done separately.

Published in the magazine Frontline, Volume 16 - Issue 9, Apr. 24 - May. 07, 1999

வாழிய தமிழ்ப்பள்ளி

கல்விக்கண் தமிழ்க்கண் தந்தே
கலை ஒம்பும் தமிழின் கூடம்
வெல்வகை அறிஞர் சான்றோர்
வியப்பார்ந்த செயல்வீரர்கள்
நல்வகை ஒன்று சேர்ந்தே
நனிதமிழ்க் கல்விச்சாலை
பல்வகை அறங்கள் மேலாய்ப்
பைந்தமிழ் வளர்ப்பார் வாழி!

நன்மைக்கே துணைநிற்கும் நன்
நடைக்கவி அரசன் ஒங்கும்
தன் வாழ்வு நியூ ஜேர்சியிலே
தான் வாழ்ந்த போதில் யானும்
சென்றுள்ளேன் தமிழ் பள்ளிக்கே
செயல்தமிழ்க் கற்பித் தேவைல்
மன்றம் போல் தமிழ் வளர்க்கும்
மாட்சியோ வாகை சூடும்!

வானத்துச் சுடர்கள் போலும்
வல்லமைத் திறத்தைப் போலும்
தானத்துக் கொடையைப் போலும்
தடங்களில் அன்பைப் போலும்
மானத்தின் காவல் போலும்
மாத்தமிழ்க் கல்விக் கூடம்
ஆனபல் மேன்மை ஓங்க
அகிலத்தில் வாழ்க மாதா!

-பெருங்கவிக்கோ வா.மு.சேதுராமன்-

Now Open in Parsippany

Udipi Cafe

296 Route 46 West, RUSSO PLAZA, NJ 07054

Phone: 973 227 8191 Fax: 973 227 819



Udipi Cafe
WELCOMES YOU

CATERING FOR ALL OCCASIONS

3029 Route 27
Franklin Park, NJ 08823
Phone: 732-422-8301 • Fax: 732-422-8313



SOUTH INDIAN
VEGETARIAN RESTAURANT
3029 Route 27 South
Franklin Park, NJ 08823
Phone: 732-422-8301
Fax: 732-422-8313

SWEETS, CHAT &
PAN HOUSE
3171 Route 27 South
Franklin Park, NJ 08823
Phone: 732-422-9404
Fax: 732-422-9405

www.udipicafe.com

CATERING FOR ALL OCCASIONS

www.udipicafe.com

www.tandoornj.com

காந்தித் தாத்தா நல்ல தாத்தா நல்வழி காட்டிய தங்கத் தாத்தா

காந்தித் தாத்தா ஒக்டோபர் மாதம் 2ஆம் திகதி 1869ஆம் ஆண்டு இந்தியாவில் பிறந்தார். காந்தித் தாத்தாவின் தந்தை “கரம்சண்ட்” ஒரு முக்கிய அரசாங்க அதிகாரியாக பிரித்தானியருக்கு வேலை செய்து வந்தார். காந்தியின் தாயார் “புட்லிபாய்” மிகவும் அமைதியானவரும் மிகவும் கடவுள் பக்தி உடையவரும் ஆவார். புட்லிபாய் இந்து சமயத்தை மிகவும் பக்தியுடன் கடைப்பிடித்து வந்தார். காந்தித்தாத்தா தனது தாயிடமிருந்து பண்பையும் இந்து கலாச்சாரத்தையும் நன்கு படித்தார். தனது தந்தையிடம் இருந்து சட்டத்தையும் ஒழுக்கப் பண்பாட்டையும் அறிந்து கொண்டார்.

காந்தித் தாத்தா தனது 13வது வயதில் “கஸ்தூரிபாய்” அவர்களை திருமணம் புரிந்தார். சிறுவயது முதல் காந்தித் தாத்தா தனது மொழி மீதும் சமயத்தின் மீதும் மிகவும் ஆழ்ந்த பக்தியும் பற்றும் வைத்திருந்தார். இந்த தாய்மொழிப்பற்றும் பக்தியும் அவர் வளர வளர அவரினுள் ஒரு சுதந்திர உணர்வை வளர்த்து விட்டது. பிரித்தானிய இராட்சியத்தின் கீழ் கட்டுப்பட்டிருந்த தனது தாய் நாட்டை விடுவிக்கும் ஆர்வம் பிறந்தது.

காந்தித் தாத்தா பல இன்னல்களுக்கிடையே தனது உறவினர்களின் அனுமதியுடன் இங்கிலாந்திற்கு சட்டப்படிப்பிற்காக சென்றார். அங்கு சட்டத்துடன், பிரன்ச், ஜேர்மன் இரண்டையும் நன்கு கற்றறிந்தார். படிப்பு முடிந்ததும் காந்தித் தாத்தா தாய்நாடு திரும்பினார்.

காந்தித் தாத்தா எல்லா உயிர்களிடமும் சமமாக அன்பு காட்டினார். எல்லா மனித இனமும் சமமாக நடத்தப்பட வேண்டும் என போராடினார். தாழ்த்தப்பட்ட ஜாதியாக கருதப்பட்டு மற்றோர்கள் தீண்டமறுத்த மக்களுக்கு “ஹரிஜன்” என புதுப்பெயர் சூட்டி அவர்களை கௌரவமாக சமுதாயத்தில் நடமாட வழிகாட்டினார். “ஹரிஜன்” என்றால் “கடவுளின் குழந்தைகள்” எனப் பொருள்படும்.

காந்தித் தாத்தா இந்தியாவின் சுதந்திரத்திற்கும் சரியான கொள்கைகளுக்குமாக பல உண்ணாவிரத போராட்டங்களை நடத்தி சிறையில் இருந்து போராடினார். இவ்விதமான பல அகிம்சைவழிப் போராட்டத்தினால் பல வெற்றிகளை அவர் அடைந்தார்.

காந்தித் தாத்தா வாள் எடுத்து போராடவில்லை ஆனால், மௌனமாக அமைதியாக போராடி இந்தியாவிற்கு சுதந்திரம் வாங்கி கொடுத்தார். 1948ஆம் ஆண்டு ஜனவரி மாதம் 30ம் திகதி ஒரு இந்துவினால் காந்தித் தாத்தா சுட்டுக்கொல்லப்பட்டார்.

காந்தித் தாத்தா மறைந்தாலும் அவர் விட்டுச்சென்ற உயர்ந்த எண்ணங்களும் கருத்துக்களும் அறிவுரைகளும் மறையவில்லை. காந்தித் தாத்தாவின் புகழ் எம்முடன் முடியவில்லை. அமெரிக்காவில் கறுப்பினத்தவரின் சுதந்திரத்திற்காக போராடிய “Dr. மார்டின் லூதர் கிங்”, Jr. இவர்களும் காந்தியின் அகிம்சாவழியையே கடைப்பிடித்தனர். மேலும் நோபல் பரிசு பெற்ற விஞ்ஞானி “அல்பற் என்ஸ்டீன்” (Albert Einstein) காந்தித் தாத்தா “வருங்காலச் சந்ததிக்கு ஒரு வழிகாட்டி” என புகழ்ந்திருக்கிறார்.

காந்தித் தாத்தாவிற்கு எமது நன்றிகள்.

ஐங்கரன், அபிராமி சித்தார்த்தன்.

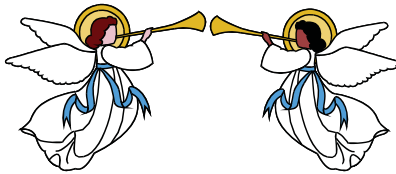
PARENTS, MEMBERS AND GUESTS,

Many organizations and individuals have provided financial and other support to NJTACS without any hesitation. Those who supported us last year generously contributed again to motivate us. Many members of our community have come forward and given us encouragement and unsolicited financial support to have this grand third year celebration. Many guests have traveled long distances to attend this special event and bless our children.

Please show them our gratitude by:

SUPPORTING OUR SUPPORTERS, ADVERTISERS AND SPONSORS.

PATRONIZING THE BUSINESSES OF OUR SPONSORS.



Together, we make a great team.

Our Thanks to ...

Students

Teachers

Event Organizers

Parents and Members

Well-wishers

Advertisers

Sponsors

Guests

You made this fifth anniversary celebrations day a great success. Our future success depends on your continuous support. NJTACS is thanking you for your hard work, cooperation, dedication and support.

INDEX TO WELL WISHERS AND ADVERTISERS

1.	1st Constitution Bank	CV3
2.	Abhinaya School of Bharathanatyam	6
3.	Alka	64
4.	Alpine USA Construction.....	36
5.	Amirthalingam	76
6.	A&S Carpets	66
7.	Bombay Bazaar	36
8.	Dr. Ambrose	56
9.	Dr. Anusuya Jeyakumar.....	14
10.	Dr. Chithra Balasingham.....	12
11.	Dr. Daya Nadarajah	68
12.	Dr. Gobi Krishna.....	62
13.	Dr. Jeganathan	46
14.	Dr. Krishnamoorthy	44
15.	Dr. Nagendra	52
16.	Dr. Rajiyah	48
17.	Dr. Raghavan.....	76
18.	Dr. Sivendra	26
19.	Dr. Thayalan	60
20.	Dr. Warran	70
21.	Exotic Travel.....	74
22.	Hackettstown Primary Care Center	72
23.	Jay & S Auto Repair	74
24.	KDS, Inc.	10
25.	Kinder Castle.....	58
26.	Leela Exports and Imports.....	20
27.	Liquor King.....	76
28.	Nadarajah Center for Performing Arts.....	18
29.	Petillo, Inc.....	CV2
30.	Prince Jewellery	28
31.	Prof. Sivananthan.....	82
32.	Sign & Custom Metal Company	8
33.	SJH Engineering.....	16
34.	Sona Jewellers.....	12
35.	Sterling Legal Services.....	32
36.	Subway	36
37.	Time Warner Cable.....	CV4
38.	TLC Pediatrics, P.A.	32
39.	Udipi Cafe	78
40.	US Lanka Construction.....	76
41.	Vaidhyaa Paediatric, PLLC.....	34
42.	Varatharajah	30

***Congratulations and Best Wishes for a
Successful Fifth Anniversary Celebrations of
the NJTACS and their Tamil Cultural School***



EPIR Technologies, Inc. and
the Sivananthan Family
Chicago, Illinois



Congratulations and Best Wishes to New Jersey Tamil Arts and Cultural Society on your Fifth Anniversary Celebration.

*We Let Our Customers Do
The Talking*

**1ST Constitution
Bank** *in New Jersey*

BRANCH LOCATIONS

MAIN OFFICE

2650 Route 130
P.O. Box 634
Cranbury, NJ 08512
609-655-4500

HAMILTON

3659 Nottingham Way
Hamilton, NJ 08690
609-631-0400

JAMESBURG

1 Harrison Street,
Jamesburg, NJ 08831
732-605-0413

VILLAGE OFFICE

74 North Main Street
Cranbury, NJ 08512
609-395-0605

WINDROWS OFFICE

2000 Windrow Drive
Princeton, NJ 08540
609-987-2200

WEST WINDSOR

44 Washington Road,
Princeton Jct., NJ 08550
609-750-9797

MONTGOMERY

947 State Road
Princeton, NJ 08540
609-683-9090

MONTGOMERY

947 State Road
Princeton, NJ 08540
609-683-9090

PLAINSBORO

10 Schalks Crossing Road
Plainstboro, NJ 08536
609-750-0200

PERTH AMBOY

145 Fayette Street
Perth Amboy, NJ 08861
732-442-5880

Online Banking: www.1stconstitution.com



EQUAL HOUSING LENDER



24 HOUR BANKING
7 DAYS A WEEK

MEMBER F.D.I.C.

**Speak freely.
Spend wisely.**

- Unlimited calling throughout the U.S., Puerto Rico and Canada for one flat monthly rate
- New home phone service works with your current phone; no special equipment needed
- Popular calling features included: Caller ID, Call Waiting and more
- Keep your phone number, or get a new one
- Enhanced 911 emergency service
- **FREE installation**

- 24-hour customer support
- 30-day money-back guarantee

Pick up a Digital Phone self-installation kit* and get a
FREE first month of service
and a **FREE cordless phone.**
A \$100 value!

As low as
\$39⁹⁵
a month

*Current Time Warner Cable customers can pick up a kit at any Time Warner Cable Payment Center. If you have our High-Speed Online service, you'll need to exchange your High-Speed cable modem for a High-Speed/phone modem.

Save with our Triple Play packages!

CABLE

HIGH-SPEED ONLINE

DIGITAL PHONE

Call **1.800.OKCable**
or visit www.timewarnercable.com

 **TIME WARNER
CABLE**